

Lès-awèyes d'a Sartouna

Comédie en trois actes de
Jeannine GENDERS et Georges SIMONIS

Lès-awèyes d'a Sartouna

Distribution:

- Silvie
- Cirile
- Diego
- Kantin
- Potèn'tino
- Carole, mère de Potèn'tino
- Lorète, soeur de Carole
- Sartouna (Sara), soeur de Carole
- Franco (figuration)

ACTE 1

-(Sylvie est assise sur un rocher. Elle fume. Elle porte un grand chapeau bleu et est munie d'une petite sacoche. Elle soupire et a l'air de mauvaise humeur...)-

Sylvie/ Cirile, ènn'avez-v' co po dè tins?

Vx Cirile/ Dji fê tot m'possipe, Madame, mins fât çou qu'i fât.

Sylvie/ O, a tot còp bon vos d'hez l'minme! Vola pus d'ine eûre qui n's-èstans stantchîs!
-(Apparaît Cyrille, les mains pleines de cambouis, un chiffon...)-

Cirile/ Mins quène îdèye ossu di s'fê miner foû dè monde po s'aler lèyî cori l'êwe è l'boke!

Sylvie/ Mins dji n'l'a nin volou.

Cirile/ Qui fez-v' chal, adon?

Sylvie/ Dj'a fêt on concoûrs, d'acwérd, mins sèpève-dju, a l'assûrêye, d'èl gangnî?

Cirile/ Ci n'èst nin vos qu'a rèspondou, mutwè?

Sylvie/ Siya, mins l'règlumint d'héve simplumint on voyèdje..., on voyèdje mins nin wice, drole, nèni?

Cirile/ I-n-a-st-on bon Diu, fât creûre, po lès cis qu'ènn'alèt sins s'tinre.

Sylvie/ Qué payîs! On voyèdje qwate siteûles, s'i v'plêt! N'a nou risse, on pout dîre qui dj'a fêt totes lès bèyes. L'avion qu'èsteût tådrou, cåse d'in-orèdje qui nos-a porsûvou, bon Diu d'Grand Sint Pére, quène pawe, dj'a compté qu'dji n'ariv'reû mây ètîre...Adompwis, dj'va po mès valises, èle ni s'ont co mây mostré..., rèclamâcion, plinte..., on m'a dit qu'dj'aveû pô d'tchance d'èlzè r'veûy...

Cirile/ C'èst vrêye.

Sylvie/ A bin, v's-èstèz bin-n-ac'lèvés, vos-ôtes, vèr-chal!

Cirile/ Qui volez-v', si lès djins n'èstît nin si pôves, i n'ârît nin è l'îdèye dè haper.

Sylvie/ Et l'ôtoabus' qui m'divève miner à Rwè Solo...

Cirile/ À Solo Rwè, madame.

Sylvie/ On l'rawåde co todi.

Cirile I-n-a dè cis qui scrèy'rît tot l'minme qwè so on papî po on voyèdje...

Sylvie/ Kimint?

Cirile/ I-n-a bin dîh-ans qu'il-èst po lès rikètes, l'ôtôbus'... Tchance èt tot qu'dj'a trové 'ne moto...

Silvie/ Tchance èt tot!!! Dj'a mès deûs fèsses come dè filèt amèrikin, ci n'èst qu'otròs, bosses èt crèveûres tot-avâ.

Cirile/ Avou l'ôtôbus', vos fèsses n'ârît nin avou mèyeû. I n'î a rin po s'tinre ni po s'achîr, on-n-a s'drîmint qui potch'têye so lès plantches come on mâye.

Silvie/ Et dire qui dj'âreû polou m'ni avou Jos'line... O, èle pîléve d'ine bèle afère mins dji voléve èsse tote seûle..., tote seûle...

Cirile/ A, c'èsteût-st-on voyèdje a deûs plèces?

Silvie/ Awè... èt dji d'veve vini avou Waltêr...

Cirile/ On moumint..., i fât qu'dj'arive a sûre, mi... Jos'line, c'è-st-ine camaråde d'à vosse?

Silvie/ Nèni, c'èst m'soûr...

Cirile/ Et Waltêr?

Silvie/ Mi galant... qui n'l'èst pus...

Cirile/ A!

Silvie/ Poqwè, a?

Cirile/ Pace qui lès treûs cwârts dè tins, qwand dji monne ine kimère la à coron, c'èst pace qu'èlle a-st-avou 'ne astrapåde..., ine misère qui lî a lèyî on stoumac' come on pan èt on coûr come ine live di boûre qu'a fondou à solo...

Silvie/ A, çoula, po l'solo, on-n-èst chèrvou... Li prospectus' n'aveût nin boûrdé... co bin qu'dj'a m'tchapê...

Cirile/ Edon qu'c'èst la l'câse? Si vos-èstèz tote seûle, c'èst po poleûr tûzer, po bouwer vos-îdèyes al Javèl èt 'l'zè r'mète d'adràme è vosse tièsse...

Silvie/ Awè, mins vos div'nez curieûs, ni v'sonle-t-i nin?

Cirile/ N'alez nin mådjiner qu'i n'vinrè pus nouk pace qui cila a potchî foû d'vosse vèye, èdon... Bon, mi, i fât qu'dji vâye passer mès pèces al pètrole... *-(Il va pour sortir...)-*

Silvie/ Dihez, si dji poléve fé 'ne pitite saqwè, ça îreût tot l'minme pus vite, nèni?

Cirile/ I n'tint qu'a vos..., si c'èst vosse gos' di v'fé deûs mins come dès cisses di houyeû...

-(Ils sortent. Apparaît Diego que suit une dame dans la cinquantaine. Elle se nomme Sartouna. Diego va immédiatement à la sacoche, l'ouvre, la fouille...)-

Sartouna/ Ti n'ti rindreûs nin compte qui dji n'so pus tote djône, sés-s', twè, ti tchèrèyes èt ti m'lêreûs tchamossi avâ lès vôyes... Qui trouve-tu?... Momèn'to pace qui, dji n'mi f'rè mày a tès deûs lèpes cloyowes. As-s' trové l'bilèt, c'èst çoula qui compte... C'èst qwè? In-aler-r'toûr? Done-m'èl... Li r'toûr, dji creû qu'èle pout fé 'ne creû d'ssus...

-(Diego donne le ticket; Sartouna le dissimule dans son corsage Diego pointe ostensiblement un index vers Sartouna, celle-ci répond de la même facétie. Retour de Sylvie. Diego change de cible en visant Sylvie qui est à la fois surprise et effrayée... Elle pousse un cri...)-

Hêla, momèn'to pace qui... Poqwè brèyez-v'?

Silvie/ Il a l'êr di m'ènnè voleûr, mins dji n'li a rin fêt.

Sartouna/ Vis-ènnè voleûr! Adon qu'c'èst lu qu'a sogne di vos...

Silvie/ Cirile! Cirile! *-(Celui-ci accourt)-*

Cirile/ Mins qu'avez-v' co? A, c'èst l'cope..., vos fez come s'i n'èstît nin la.

Sartouna/ Mins qwè? Nos n'èstans nin la po v'kitchèssî momèn'to pace qui...

Cirile/ Vos 'lzè veûrez tot-oute dè voyèdje, i fêt pàrtèye dè meûbes.

-(Sylvie se précipite et vérifie le contenu de sa sacoche)-/

Silvie/ Dji n'ritroûve pus m'bilèt, i m'ont hapé m'bilèt!

Sartouna/ Hapé! Momèn'to pace qui! I n'fât nin taper foû dè rêzons qu'on n'pout prover!

Cirile/ Vos 'lz'avez vèyou qu'alît d'vins vos-afères?

Silvie/ Nèni mins... so l'tins qu'dj'èsteû-st-avou vos... Cirile, i m'fêt tûzer a 'ne saquî..., dji mètreû m'min à feû qu'dj'èlzè k'noh... Djurez-m' qui n's-èstans-st-à Mèksike.

-(A ce mot, Diego éclate de rire...)-

Sartouna/ I n'sét nin djâzer, mins po rîre, i s'ratrape!

Silvie/ Cirile, èst-ce qui n's-èstans à Mèksike?

Cirile/ Come di djusse qui n's-èstans-st-à Mèksike, wice volez-v qu'on seûye? Qui n'sét nin qui l'Solo Rwè è-st-à Mèksike? *-(Nouvel éclat de rire de Diego qui fait à nouveau ce geste de tendre l'index vers Sylvie)-*

Silvie/ A, dji m'è rapinse asteûre, vola poqwè dji v'rimèt'..., c'èst s'façon dè stichî s'deût come li bûse d'on fuzik... Saqwants côps qu'dji v's-a vèyou so l'trotwér...

Cirile/ Qué trotwér?

Silvie/ O, n'fez nin lès cwanses qui vos n'sèpez nin la qu'dji gangnîve mi meûs.

Cirile/ Dji v'djeûre qui nèni.

Silvie/ Dj'èsteû-st-ine pinturlurêye pope qu'on hâgnîve al loukâde dès-omes, podrî on veûle..., ine pope qu'on payîve po strinde divins sès brès'...

Cirile/ Por mi, ci n'èst nole fâte, Madame. Nos n'èstans qu'dès marionètes inte lès mins dèl destinêye, èt çou qu'enn'a, don, dès mins!... Et pwis, di tote manîre, qwè qu'on seûye, ça n'èspêche nin dè gangnî on voyèdje a on concôurs.

Sartouna/ Va-s' on pô ovrrer, twè! *-(Cirile dégage. Diego tend un index accusateur vers Silvie)-*

Silvie/ Qui vout-i co?

Sartouna/ Il ak'sègne qui vos fougîz d'trop', i n'a nin twért.

Silvie/ Vos-avez dèdja stu à Solo Rwè?

Sartouna/ O, awè!

Silvie/ C'èst si bê qu'ça?

Sartouna/ Ci n'èst rin dèl dire, vos n'vis sârîz mådjiner. Tot wice qu'on louke, ci n'èst qu'on rafiya.

Silvie/ Il èst grand, l'ôtél?

Sartouna/ Vos tûzez a on grand èt vos l'fez cint côps pus grand..., cint côps pus grand èt cint côps pus hôt...

Silvie/ Kimint çoula, cint côps pus hôt, ci n'èst nin possipe...

Sartouna/ Ine catèdrâle qui tchin'tèye avou l'cîr a dès cintinnes di mètes hôt... Li cîr qu'èst-ossi bleû qu'l'êwe... On s'dimande si c'èst lu ou lèy qui s'riglatih so l'ôte... On bleû... pô veûy vos-oûy?... Awè, c'è-st-a pô près çoula..., ine gote pus clér tot l'minme...

Silvie/ Come mi tchapê? *-(Rire de Diego)-*

Sartouna/ Nèni, nin tot-a fêt come vosse tchapê nin pus... À-d' vins, on rote so dè marbe. Si vos v's-alez porminer è parc, vos-î veûrez dès grands solos qui r'lûhèt come di l'ôr...

Silvie/ Solo d'zeûr èt solos d'zos, djo! Kimint sont-èle, lès tchambes?
-(Diego s'avance vers elle, l'index tendu, l'air menaçant, en proférant des borborygmes où gronde la colère. Sartouna le calme...)-

Sartouna/ Ele n'a nin dit çoula po mâ, Diego! Diego!

Silvie/ Qui lî prind-i?

Sartouna/ I n'supwète nin ç'mot-la..., tot çou qu'èl pout rèssèrer, i n'supwète nin... Efant, i n'a k'nohou qu'dès lètès keûres...

Silvie/ Vos n'èstèz nin s'mame?

Sartouna/ Dji n'l'a mây situ èt dji n'èl sèrè mây. Li bon Diu n'm'a nin mètou è cwér çou qu'i falève po çoula... Adon, fâte di n'è poleûr fé d'à meune tote seûle, dji m'a djuré d'èsse ine mame po turtos... Dji n'ârè mètou nouk à monde mins dj'ènn'ârè-st-ac'lèvé brâmint... Diego, dji l'a rastrindou qu'aveût ût-ans... Il-aveût dès gougnès èt dès bleûs dispôy è s'vizèdje disqu'a sès pîds, il-èsteût dôpiné tos lès djoûs d'sès parints... I n'djâzéve nin pus' qu'in-èfant d'treûs-ans mins i djâzéve. Po l'djoû d'oûy, i n'èl fèt minme pus.

Silvie/ D'ou vint?

Sartouna/ I s'a fèt djudjî momèn'to pace qui...

Silvie/ Wice?

Sartouna/ E scole.

Silvie/ Kimint çoula?

Sartouna/ A tot l'minme bin falou qu'on l'î mètahe... Minme s'il èsteût fèt po d'mani tote si vèye è l'prumîre annêye... On djoû, i-n-a-st-on cirke qu'a fèt ahote so l'plèce dè viyèdje... Li dame a d'mandé a sès scolîs si ça 'lzî dîrèût dè payî leû scot èt d'aler veûy li sèyance..., vos-ad'vinez l'rèspòse... Mins vola par qu'èle mèt' èn-avant li fèt' dè saveûr s'on prind tot l'monde avou... Est-ce qu'on s'pout èhaler d'on Diego? Ni nos va-t-i nin acwèri dès misères?... Siya, siya, i n'fèt qu'dès zafes!... Tos lès cis qui sont po-z-î aler sins Diego, lèvez l'dèût!... I lèvît turtos leû deût, tote li classe... A dâter di ç'djoû-la, i n'a pus dit 'ne parole...
-(Diego s'est laissé glisser jusqu'à terre, a caché sa tête... Il pleure doucement... On entend en coulisse un bruit de moteur qui se met en marche puis qui ronronne doucement... Retour de Cirile...)-

Cirile/ Abèye, dishombrez-v', tant qu'èle va...

Silvie/ Kibin d'tins po-z-î ariver?

Cirile/ Avou l'lum'çon qu'c'èst ça, treûs-eûres po l'mons...tot priyant l'bon Diu qu'èle ni tome nin a sètch!

Silvie/ Lîbe! Lîbe po cwinze djoûs! Lîbe dè d'ner a magnî às mouwètes, lîbe li nut' toumèye, dè fièstî lès rès dèl leune, d'èlèzè raloyî, d'ènnè fé dès rubans, dès vôyes rin qu'po mès pîds...

Cirile/ Awè, mins 'n-a d'abôrd li vôle a fé!

Silvie/ Lîbe dè fé çou qu'i m'plèt, lîbe d'èvoyî al djote quî qui m'plèt, lîbe d'inmer l'ci qu'dj'ârè-st-îdèye èt nin l'ci qui m'atch'tèy'rè, lîbe dè cori d'vins lès hiyons dè vint come lès grînes dès grands solos...

Cirile/ Lîbe d'î aler a pîd, si vos volez, ca po l'moumint, c'èst l'èssence qui coûrt èvôle!

Silvie/ Dji v'sû, Cirile! -(*Ils sortent. On entend une moto qui démarre*)-

Sartouna/ Lîbe!Lîbe!Lîbe! Rawåde, ènocinne, on t'va bèni, môrdiène!-(*Elle sort, Diego aussi*-)

-(Nous sommes à la fin d'une première séquence. Font leur entrée les deux acolytes de la prêtresse Sartouna qui viennent se placer au proscenium, respectivement cour et jardin. Sartouna les suit et se campe au centre. Par rapport à la séquence précédente, elle a revêtu une cape ample et longue. Il n'y a donc pas de temps mort entre les deux scènes...)-

Sartouna/ C'èst foû d'on cay'wê qu'on fêt 'ne rotche, foû d'ine rotche qu'on croupèt s'ahop'lêye, foû d'on croupèt qu'ine montagne s'ècrès'têye.

Lès 2/ Sintès paroles, grand binâhe po nos-ôtes, Sartouna!

Sartouna/ C'èst foû d'ine gote d'êwe qu'on fêt-st-on ri, foû d'on ri qu'on fêt-st-on Moûse, foû d'on Moûse qu'on fêt tant d'êwe qu'on n'si veût pus d'on costé a l'ôte.

Lès 2/ Sintès paroles, grand binâhe po nos-ôtes, Sartouna!

Sartouna/ L'ome èt l'feume dè vî monde ni sont pus qu'dès cous d'âbe qu'ènnè vont-st-a miyètes, ine novèle èhowe si va fé djoû, in-ôte song' va cori d'vins nos vonnes, on nové cîr nos va loumer, èt l'tére ètîre qui n'a co fêt qu'dèl vèye ine riguilite di boûdes èt d'fâs mureûs va div'ni ronde èt plinte dè frût' dè boneûr.

Lès 2/ Sintès paroles, grand binâhe po nos-ôtes, Sartouna!

Sartouna/ Ci n'èst nin l'bon Diu dè vî monde qui donrè a s'peûpe ci boneûr-la. N'a-t-i nin prové dispôy dè razannêyes qu'ènn'èsteût nin capâbe? Lès guéres èt lès maladèyes n'ont co mày arèsté dè frohî lès djins djus, li mizère tint co todi dè millions d'pôves mi-cowe divins sès-èk'nêyes... Nèni, li prouvé èst fête qui nos nos d'vans sètchî foû di spèheûr nos-ôtes minmes. Vola poqwè n's-èstans lès-awèyes d'à Sartouna!

Lès 2/ Lès-awèyes d'à Sartouna! Sintès paroles, sintès paroles!

Sartouna/ Ciètes, ça nos d'mand'rè dè tins èt dè tins, mins l'tins n'costêye rin, li tins n's'allowe nin. Tos lès djoûs pus ritches, tos lès djoûs pus fwérts, avinrè l'moumint qu'nos frans potchî l'covièke èt qu'nos-awèyes îront tètchî la qu'i-n-a dandjî!

Lès 2/ Lès-awèyes d'à Sartouna! Sintès paroles, sintès paroles!

Sartouna/ Sûvez! Nos-îrans sèmer l'mèssédje pus lon.

-(Elles sortent. Kantin apparaît. Il a des lunettes d'approche. Il vient se planter à l'avant-scène et scrute "au loin" côté public)-

Kantin/ Va-z-èl par sèmer à diale, vîle houp'rale!

-(Après un moment, on entend la voix de Sylvie qui récite... Kantin se cache. Bientôt, Sylvie entre en scène...)-

Silvie/ Rapoûlédje è l'grande sâle a sèt-eûres à matin. Aler cwèri a l'couhène tot çou qu'i fât po li d'djuner. Mi tâve fêt noûf achètes. Lès bancs qui sèrît d'trop' divèt-èsse rimètous è fond conte li meûr. A sèt-eûres vint'-sèt' sins mâke, li chéf di tâve atak'rè l'priyîre po poleûr magnî a sèt-eûres èt d'mèye... Pfff! *-(Kantin sort de sa cachette...)-*

Kantin/ Drole di priyîre, inte nos deûs seûye-t-i dit!

Silvie/ O, vos m'avez fêt haper 'ne bèle sogne!

Kantin/ N'ârîz-v' nin l'consiynce è pâyè tot racwèrdant vosse lèsson?

Silvie/ Dji n'racwède nin m'lèsson, mins lès prumîs moumints insi... Vos-avez d'vou k'nohe çoula ossi..., on novê vikèdje tot d'on còp... D'abòrd, qui èstèz-v'?

Kantin/ Dji m'lome Kantin..., Silvie.

Silvie/ A, bin, vola qui m'sipagne di v's-èl dire!

Kantin/ Lès novèles vont si vite, dê... Divant qu'vos n'sèyîse chal, nos sèpîs dèdja qu'ine Silvie nos-arivéve...Ine novèle soûr, nèveûse, mame, matante..., tot va-st-è l'minme marmite avâ chal, c'èst l'minme cabolêye po turtos... Qui fiz-v' divant d'atèri à paradis? Dji vou dire come mèstî...

Silvie/ Heû... assistante sociâle...

Kantin/ A, bin djouwé, d'on costé, ça s'pout disfinde tant qu'i-n-ârè dès-omes po hâbiter çou qu'on lome lès mâlès mohones...

Silvie/ Kimint, vos...?!

Kantin/ Çoula ossi, nos l'sèpîs. Crèyez-m', vos n'avez nole avance dè voleûr minti so çou qu'vos-avez stu., vos v'frez loukî è cwèsse. Dèdja qu'ci n'èst nin tro-z-âhèye dè fé lès-amistâves onk avâ l'ôte.. C'èst d'après rèscompinse, èdon, vos...?

Silvie/ Kimint, çoula?

Kantin/ N'avez-v' nin gangnî on voyèdje?

Silvie/ Siya. Drole di rèscompinse.

Kantin/ Di dèstinâcion, todi sûr.

Silvie/ Kimint vane-t-on foû d'chal? *-(Il ne répond pas et "scrute" l'horizon...)-*
I vint dès batês?

Kantin/ Ciètes, mins c'èst-st-a creûre qu'on 'lzî fêt sogne, i n'vinèt mây près assez.

Silvie/ Qu'avez-v' gangnî, vos?

Kantin/ Mi, si dji so chal, c'èst pus vite pace qui dj'a pièrdou.

Silvie/ Come ine saquî qu'èst pûni?

Kantin/ Si vos volez..., come on scolî qu'on lî raface si rêcrèyâcion.

Silvie/ Poqwè?

Kantin/ Ine èmantcheûre, ine mohe a deûs cous... Dj'èsteû comptâbe divins 'ne grosse bwète, on comptâbe come ènn'a tant, ine frumihe, djo, è niyâ dèl djint qui traftêye tos lès djoûs po wangnî s'payèle. I-n-a sî meûs di d'chal, on m'houke al dîrècsion... Dj'aprinde qu'i va faleûr on chéf di burô al comptâbilité, èt l'dîrècteûr lu-minme mi d'mande di m'mète so lès rangs po l'posse..., d'après lu, dj'èsteû l'ome tot trové. Come di djusse, po qu'tot-a fêt seûye divins lès régues, on m'freût passer kékès-èsproûves divant di m'diner l'fôteûy, mins djusse po dîre, çoula d'véve passer come ine lète al posse...

Silvie/ Et qwè?

Kantin/ Bin..., dji m'a r'trové chal!

Silvie/ Vos-avez bouhî a costé?

Kantin/ Qui dè contrêre, dj'aveû-st-ovré al lèk'cion, dj'aveû totes lès câlités, on n'aveût mây vèyou çoula, c'èst co bin mis... Aplovît dès vères èt dès botèyes... On m'buskintéve avou dès-èclameûres, dès courubètes èt dès bokes come dès fornés qu'èlzî còpît l'hanète è deûs... On m'a chèrvou, rachèrvou, dj'a bu, ci fourit come si on distindahe li loumîre, pus rin... C'èst d'aveûr freûd qui dji m'a dispièrté, dj'èsteû tot long stâré so 'ne tâve di pîre, tot nou come on viér, on m'aveût pris tot, tot! Qu'avîz-v', vos, po v'ni?

Silvie/ Nin grand tchwè, dj'aveû pièrdou mès valises...

Kantin/ Mins vos-avîz bin dès papîs, dès çans'...?

Silvie/ Mès papîs, awè,... èt m'carte di banke.

Kantin/ Et so vosse compte, al banke, vos-avîz tot plin?

Silvie/ Kékès dîhinnes di mèy...

Kantin/ Zérô, po l'djoû d'oûy, ça, dji v'l'acèrtinêye! I ramassèt tot, i mètèt è crèsse po l'djoû qui...

Silvie/ Qué djoû?

Kantin/ C'èst dès completeûs, Silvie.

Silvie/ I m'sonle qui dj'a-st-oyou qu'i s'fèt loumer lès-awèyes d'à Sartouna...

Kantin/ Djusse! I volèt bouhî djus l'vî monde, d'hèt-i...

Silvie/ Kimint s'sètche-t-on èri d'leûs sot'rèyes, Kantin?

Kantin/ On n'si sètche nin èri d'leûs sot'rèyes... Lès prumîs moumints, on 'nn'a îdèye, adompwis, on pièd' corèdje, on tape la hatch èt match, on s'lèt fé, on fèt lès cwanses d'èlze creûre po-z-èsse è pàye... Loukîz come nos-èstans-st-agad'lés: li minme grand gris sètch di teûle po turtos, lès mak'tés, lès boubièsses, lès doûmièsses... Dji m'aporçû à rése qui vos-avez dèdja pris l'pleû...

Silvie/ Pris l'pleû, qué pleû?

Kantin/ "Rapoûlédje è l'grande sâle a sèt-eûres à matin. Aler cwèri a l'couhène tot çou qu'i fât po li d'djuner. Mi tâve fèt noûf achètes" ..., èt tatata, èt tatata... C'èst ça qu'dji v's-a-st-ètindou pâtriyî tot-z-arivant tot-asteûre...

Silvie/ Vos-avez rézon..., poqwè s'lèt-on fé?

Kantin/ Pace qu'on n'veût nin çou qu'on pôreût fé d'ôte. D'abôrd, i v'lès sèrinèt, leûs bwègnes contes, disqu'a tant qu'i sèyèsse aplakîs è vosse cervê parèy qui vos-ârîz m'nou à monde avou... Adon, qwand vos 'lz'avez bin tchiké èt ratchiké, qwand-i sont-st-è vosse tièsse, so vos lèpes come s'il-èstît d'à vosse, qu'ènnè fez-v'? Alè, qu'ènnè fez-v'?

Silvie/ On-n-a hâsse di s'ènnè fé qwite...

Kantin/ Awè, mins l'piceûre po s'ènnè fé qwite, liskéle? Ci n'èst nin come dè fé 'nn' aler l'êwe foû d'on tonê, tot droviant l'robinèt...

Silvie/ On djâse!

Kantin/ A! Et tot djâzant, s'fèt-on leû djeû, ca l'trop-plin qu'on boute foû, c'èst djustumint çou qu'i nos-ont fèt hoûzer avou: leûs mèsédjes èt leûs précht'rèyes, qu'on s'dimande la qu'il-ont stu cwèri l'biès'trèye po-z-î creûre zèls-minmes...

Silvie/ Nos sèmans lès grinnes qu'i volèt qu'nos sèmances... Inte di leûs mins, nos n'èstans qu'dès campinêrs...

Kantin/ Et l'djeû ratake..., li djeû dèss fâssès vrèyes.

Silvie/ Fât a tote fwèce qu'on vasse disconte leûs-îdèyes!

Kantin/ Dj'a sayî, alez..., o, dj'a sayî. Mins c'èst todi l'minme, i sont bin trop naw turtos po s'riveûy. Inte li bètchèye qu'i n'ont qu'a drovi l'boke po l'prinde èt l'îdèye di s'rèbèler disconte li pouvwér, i n'fât nin ad'viner lontins po sèpeûr çou qu'i tchûzihèt. D'ot'tant qu'il-ont vite fèt di v'mostrer qu'vos n'avez nin l'tchûse..., vos-av' vèyou leûs prîhons? Si vos 'lzî èstèz contrêres, vos v'ritrovez vite inte qwate meûrs.

-(Apparition de Diego qui les pointe du doigt et qui leur fait comprendre d'un geste qu'ils doivent se séparer... Kantin et Silvie sortent par cour et jardin)-

Kantin/ Wèwè! Momèn'to pace qui, ha, ha, ha, ha!

-(Un noir bref. La séquence qui suit met en présence les trois soeurs)-

Carole/ I sont tot-âtoû d'l'élico come dèss tchins so 'n-ohê..., i n'ont mây rin vèyou.

Sartouna/ I s'fât mète è leû plèce.

Lorète/ Qui vèyèt-i so 'ne saminne?

Carole/ C'èst ça, plind-'lze!

Lorète/ Dji t'vôreû fé r'marker, soûr, qui n'vikans l'minme djurva turtos. Mây ine miyète di tins d'à nosse, mây rin veûy qui l'cîr, l'êwe, li pouûssîre èt lès djêves dès lodjeûs.

Sartouna/ Et dès djoûrnêyes di doze eûres, si nin co pus, sins haper 'ne mohe.

Carole/ O, Sara, rawåde, i-n-a lès lâmes qui vont spiter fouû d'mès-oûy. Sins haper 'ne mohe, mins a fé qwè, don, payasses?

Lorète/ Di co 'ne parèye, èt dji fê dès bokèts avou tès comptes, mi!

Sartouna/ A, i m'sonléve bin qu'i mâkéve ine saqwè. Ele vint deûs côps l'annêye, èt tot côp bon, c'èst doganje. On n'sâreût-èsse nos treûs sins nos dis'ploum'ter momèn'to pace qui...

Lorète/ Quî c'èst qu'èlze rèclôt tès bèrbis, tès bèdots? Quî c'èst qui t'èlze mèt' a l'apôzite po qu't'ennè fêses dès bouteûs d'guère? Quî c'èst qu'èlzi hère è bouchon dès bwègnès-îdèyes, lès minmes qui lès teunes, à rése, si ç'n'èst nin mâlureûs, mâlureûs vormint?

Carole/ Lorète, nos-avans djuré à minme moumint, nos treûs mins eune so l'ôte, rapôrt a çoula! El vous-s' rinoÿî?

Lorète/ Dji n'èl rinôye nin, dji m'dimande si t'aveûs rêzon...

Carole/ Si dj'aveû rêzon?

Lorète/ Et nos-ôtes, rêzon di t'sûre. Minme si t'aveûs rêzon di ç'trèvint-la, si t'as co todi rêzon po l'djoû d'oûy...

Sartouna/ C'èsteût lès rêzons qu't'aveûs scrît, c'èst co todi lès minmes, èle n'ont nin candjî, mins lès tins, zèls, ont candjî.

Lorète/ Qwate foyous avou dih-noûf règlumints a sûre, vo-'lze la. Kimint louméve-tu ça?

Carole/ Ine charte.

Sartouna/ Ele rachîhéve, dihéve-tu, kimint qu'l'ome divéve fé s'boneûr.

Carole/ Et dji prétind qu'dji n'm'a nin roûvî!

Lorète/ Ci n'èst tot l'minme qui l'parole d'ine seûle...

Carole/ So l'tére, èn'a noûf so dih qui n'si savèt k'miner, qui n'sârît fé tot-z-è-seûs, come dès-aveûles qu'i sont... Adon, i fât dès-êdeûs, dès crosses po 'lze tinre so bone vôte...

Sartouna/ C'est çou qu'nos-èstans, parèt-i...

Carole/ C'est çou qu'nos-èstans, awè!

Lorète/ Fé l'boneûr dès-ôtes mâgré zèls, dji n'î creû nin. Çou qui t'fèt ræv'ler la-d'vins, c'est d'esse so on pî-d'-soke, d'esse li pus sûtèye, li pus fène, li pus malène, li cisse qui spate lès-ôtes, come è nosse mohone qwand n's-èstîs gamines... C'èsteût todi Carole po tot, Carole qu'aveût vèyou clér, Carole qu'aveût rêzon..., Carole qui tchâssîve li blanke rôbe, li blanc tchapê, lès blancs wants, lès blancs solés...

Carole/ Alez-v' co 'ne fèye rataker vos sinnes di djaloiz'rèye? Vos n'pinsez nin qu'nos-avans passé l'adje, ça d'vint dèl comèdèye!

Sartouna/ N'èspêche qui c'est d'mi qu'on djâse come dèl macrale, momèn'to pace qui...

Carole/ Quéne macrale?

Sartouna/ Ni dit-st-on nin "Lès-awèyes d'à Sartouna" qwand c'est qu'on djâse dèl clike?

Carole/ Dji v's-a dèdja dit qu'vos n'polîz mâ, Sara.

Sartouna/ Mins dj'so come on vizèdje so ine affiche èt dès-afiches, ça s'plake tot costé dismètant qu'twè, t'as bone sogne di t'catchî podrî mi.

Carole/ A, pace qu'i fâreût mutwè hâgnî à grand djoû qu'c'est lès-awèyes d'à Carole? Et come on trèt d'aloumîre avâ tot l'payîs, quéne Carole, don? Bin, Carole Tîbâ, l'Minisse dè Budget!

Lorète/ Qui trouve qui c'est trop pô d'tchwè, minisse dè budget!

Sartouna/ Minme prumî minisse, c'est co trop pô d'tchwè... Nosse soûr, i n'a qui l'prumîre plèce qui l'ahâye.

Lorète/ Li prumîre plèce, awè, mins so sondicion qu'èle pøye fé ôt'mint qui l's-ôtes.

Sartouna/ A s'manîre, nosse Carole!

Lorète/ Dictatûre!

Carole/ Nin ç'mot-la! Dj'èl trupèle a mès pîds!

Sartouna/ Kimint, vos n'cwèrez pus a bouhî djus l'gouvèrnèmint?

Lorète/ Vos n'avez pus dandjî d'bourias ni d'gârs di prîhon?

Carole/ Mins qui v'passe-t-i po l'tièsse tot d'on côp? Avez-v' djuré di m'fé griper so l'cane? Vos m'ahontîz adon qu'dji v'done vosse payèle!

Lorète/ Rosti boli, vormint..., tot-a fèt a l'gos' dèl poussîre!

Carole/ Al copète dè martchî, dji fê viker tot l'camp, çou qui vout dîre dês cintinnes d'âmes. Et dj'a tofêr disfindou qu'i sèyèsse mâltrêtîs. Si vos l'avez fêt, c'est...

Sartouna/ On n'l'a nin fêt, Carole. Mins ni t'tape nin d'trop lon nin pus, nin fé l'lådje ni l'midone..., çou qui traftêye â-d' foû, ci n'èst rin d'ôte qu'on bisteû... Qwand-i sèrè prêt', ènn'îrè po l'abatwér. Et mi, dj'èzî deû clawer è leû consiynce qui c'èst po leû bin, qui c'èst po fôrdjî 'ne mèyeûse race, adon qu'dj'a-st-îdêye d'èlzî dîre tot bonn'mint: vos tom'rîz co bin pus mâ.

Carole/ E bin, frank'mint, c'èst vrêye qu'i tom'reût co bin pus mâ, èt fêt-a fêt' qui ça deûre, ça s'aclérîh por zèls. Paciynce, on n'a nin fêt l'monde so on djoû.

Lorète/ I n'fât nin d'mander, sapristi, si c'èst l'novê monde d'à Madame Carole Tibâ! Si dji comprind bin Sara, i-n-a deûs sôrs di dictateûrs...

Sartouna/ On dit ték'fêye dictatrice po l'djoû d'oûy come on dit factrice po lès feumes facteurs...

Lorète/ I-n-a lès d'mèy-doûs, lès cis qui n'vèyèt qui l'pouvér por zèls èt rin qu'por zèls èt qui prindèt tos lès djoûs leû bagn divins. Leû pus grande sogne, c'èst di s'êtinde dîre NENI... Li ci qui wèse, ènnè fêt d'l'amagnî po lès viêrs di tère... E-st-èle di cisse sôr-la, nosse Carole?

Carole/ Nonna!

Sartouna/ Dj'a lès pinses qu'on l'pout creûre... qwèqui qwand-on lî fole so l'pîd ou qu'on l'èhale, èle si sét bin-n-arindjî po mète li hame so l'costé.

Lorète/ Adon, i-n-a lès-ôtes, lès cis qu'so l'prumî moumint, vos compt'rîz pus sincieûs, mins tot bin pèzé, qui sont co pus sots, pus vilmeûs, pus dandj'reûs qu'lès prumîrs... C'èst cès-la qu'ont l'acèrtinace d'èsse eune dês deûs mins dè bon Diu; ine min qu'a tos lès dreûts, pôr li ci dè mète èn-oûve tot l'minme quêne piceûre po qui l'monde seûye a s'sonlant, A S'SONLANT, pus bê, pus djusse, pus-amistâve.

Sartouna/ Ni sèrèût-ce nin l'pôtrêt d'à Carole, çoula, momèn'to pace qui?

Lorète/ Carole qu'a dês balowes è s'teûtê, c'èst ça!

Sartouna/ Dês chiméres!

Carole/ Si vos n'cloyez nin vosse bètch, dji houke mès-omes!

Sartouna/ T'ès bin capâbe: sipater t'famile po beûre si song' disqu'a s'dièrinne gote! Ti n'as d'l'agrè po pèrsone dè moumint qu'ti seûyes ripahowe!

Carole/ Tot quî m'mâdih a ciste eûre-chal mi vinrè bâhî mès pîds qwand l'pârt sèrè djouwêye. Lès chifes! Dji m'anôye di vos bërlokeyès-êrs! Kibin d'novês?

Lorète/ Cint-èt doze.

Carole/ Cint-èt doze? Seûl'mint cint-èt doze? Si dji compte bin, sî fêyes trinte djoûs l'meûs, ça 'nnè d'vr'eût fé cint-catrè-vints!

Sartouna/ Ça d'vreût... mins po çoula fât-i qu'enn'atome onk totes lès qwatre eûres...

Carole/ C'est çoula qu'aveût stu conv'nou.

Lorète/ Mutwè âreûs-s' bouté trop hôt..., trop pansâde...

Sartouna/ C'è-st-âhèye qwand-on veût çoula di s'burô d'minisse..., âhèye vormint dè mète sès kèsses èt sès mèsses..., dè dire ot'tant chal, ot'tant la..., dè prinde lès vikants po dè p'tits sôdârd di plonk èt 'lzi k'mander dè tchic èt dè tchac... On n'mèzeûre nin lès rûses, on n'si goug'n'têye nin, on n'si trèbouhe nin... Po saveûr çou qu'c'est, sâye on pô twè-minme,... on còp, rin qu'on còp, TWE-MINME!

Lorète/ Fé disparète ine djint qui vike, qu'èst la, qu'a s'plèce, èt hop, tot d'on còp d'vins on trô èt hop'ler l'tére dissus ou l'rafûler d'on moncê d'sâvion..., èt l'fé creûre âs cis qu'èstît-st-â pus près d'lu!

Sartouna/ Sâye, Carole!

Carole/ Kibin hape-t-on d'ôtos, chake djoûs, so l'tére?

Sartouna/ Ça n'a qu'dès papîs po dire qu'èlle èst, ine ôto, dè boulons, d'l'ôle, dè vis', dè scrâwes, dè watts, dè volts èt vo-'nnè chal èt vos 'nn'ârez..., mins 'ne djint, ça a dè parints, dè vwèzins, dè-âbitudes, dè radjoûs, ça va chal, ça va la, ça fêt dè cousses..., qwand ça n'èst pus la, ça lêt on vû, on s'dimande qwè...

Lorète/ Et twè, i t'sonle qui c'è-st-ine mohe qu'on tchèsse èvôye d'on sofla qwand-èle vint di s'taper so on souke...?

Carole/ Dji n'vis rik'nohe pus. Li kèsse, kimint s'pwète-t-èle?

Lorète/ Elle a r'monté d'carante-deûs millions ût cint vint'-deûs mèy sèt' cint nonante-qwate francs...

Carole/ C'est trop pô!

Lorète/ Mâgré tote mi bone vol'té, dji n'sâreû fé deûs francs foû d'onk.

Carole/ L'Angola, l'Zambîye èt l'Tanzanîye mètous èssonle ni fêt nin minme li mitan d'vosse populâcion..., èt portant, il-apwèrtèt câzi noûf cints millions...

Lorète/ Qui vous-s' qui dji t'dèye: Viva Afrika??

Carole/ Vola ine atote qui n'mi va qu'trop djusse, Lorète. Dj'a bin lès pinses qui dj'a mètou m'fiyate wice qu'i n'falève nin. Dji va voyî mèss'comissères po m'ni mète â djoû çou qui s'trame chal... èt dji v'djeûre qui s'i trovèt sudjèt di v'blâmer, vos-îrez roter è l'poûssîre come lès-ôtes, avou so vos rins ine grîse rôbe disqu'âs pîds...

-(Noir. La séquence suivante voit Sylvie seule à l'avant-scène face public. Muette, elle contemple le "fond de la salle". Il règne une certaine pénombre. Sans bruit, Cirile, qui tient une couverture, vient par derrière et la dépose délicatement sur les épaules de la jeune femme)-

Silvie/ A, c'est vos!

Cirile/ Tronlez-v' di sogne ou tronlez-v' di freûd?

Silvie/ On n'vis-ôt nin pus' qu'on tchèt.

Cirile/ Vos supwèt'rez bin çoula, lès nut' sont trêtes, savez...

Silvie/ M'ârîz-v' sùvou, ték'fêye?

Cirile/ C'est-st-assez dîre qu'il-èst dîh-eûres passé èt...

Silvie/ Et adon?

Cirile/ Vos sèpez qu'a dîh-eûres, on deût-èsse è lét, loumîre sèrêye divins lès barak'mints...

Silvie/ Et vos m'tinîz a l'oûy?

Cirile/ Nin vos, ès'prèssémint... Dj'èsteû-st-a l'fignèsse..., dji féve mi-ovrèdje...

Silvie/ Vos fiz vost-ovrèdje?

Cirile/ Sartouna m'a tchèrdjî dè loukî si...

Silvie/ Totes lès bèlès corwêyes, qwè!

Cirile/ N-a-t-i dès bèles, n-a-t-i dès lêdes? Ni s'ravizèt-èle nin turtotes? A mons qu'vos n'inm'rîz mîs lès vosses...

Silvie/ Lès meunes?

Cirile/ Dji v'veû intrer chal èt la...

Silvie/ Come vos, dji fê mi-ovrèdje.

Cirile/ Ârez-v' li has' dè dîre qu'il-èst pus bê qui l'meune? N'avez-v' mây vosse sô d'on parèy ovrèdje?

Silvie/ O, siya! Oûy, tènè, dji prind condjî, l'alez' dîre a Sartouna si v's-èstèz 'ne racuzète, dj'ènn'a d'keûre. Oûy, dji m'achèye chal èt dji louke... dji louke... qu'èst-ce qui dji louke vormint?

Cirile/ Vos loukîz d'avant vos.

Silvie/ Li nut! Li nut', ça, dji k'noh... Dès côps qu'i-n-a clére come on fâs djoû, dès côps qu'i-n-a neûre èt deûre come daguèt, fène plêve, brouliârd qui tome, nîvaye qui crake qwand i djale... Et roter, roter, tot sayant dè mostrer d'totes lès manîres qui t'ès bèle, qui ti vâs bin ot'tant qu'lèy... Mi rowe èsteût bèle, avou sès p'tits pavés mètous è creû, èt dès réverbères come divins l'tins... Dj'ènnè féve li toûr, so 'ne bètchète di talon, tot m'tinant d'on seûl brès'. Dès-omes passît... Dès honteûs qui corît câzî l'tins dè passer, dès tigneûs qui s'atindît a m'fé sogne, dès loukeûs è cwèsse, dès nin razés, nin trop fris' qu'avît l'êr dè d'mander èscusse d'èsse foû manôye, dès moussîs a l'dièrinne môde qui s'arèstît, qui v'mèz'rît, qui v'pèzît avou leûs-oûy...

Cirile/ Difèrince: chal, nos-avans turtos l'minme mousseûre èt vos-ovrez po nin 'ne critche.

Silvie/ Lès pâvions d'nut' si tapît so l'rondê d'loumîre dè rèverbère èt mi, dj'èlzè hapéve fêt-a fêt'; adon, po sayî d'm'andoûler, s'gripît-i so mès mins, so mès brès', so m'hatrê, so m'hanète, so m'vizèdje, mins so m'vizèdje, dji hé,aaa, dji spate! Enn'a d'totes lès coleûrs, leûs doudoûces èt leûs mamouûrs d'hindèt todi pus bas..., avizèt dèl sôye, dèl wate, dèl bâbe a papa..., ènn'a qu'ont dès grands gros-oûy come dès veûles di bèrike, dès-oûy qui d'hèt:"Vinez, vinez, dj'a dès-éles po v's-èminer, dishombrez-v' divant qui l'djoû n'fêse sès-êreûrs" Dj'aveû si bin l'tchûse qui dji n'saveû so l'qué dj'sèreû l'mîs... Adon, nâhîs dè rawârdèr, i s'ènûlît turtos d'ine minme rèvolète.

-(A ce moment, un certain Franco traverse le plateau, -empreint semble-t-il-, d'une grande frayeur...)-

Cirile/ Franco, vin chal! Franco! *-(Il le poursuit, puis reparaît presque aussitôt)-*

Silvie/ I s'a tapé? . *-(Cirile fait oui de la tête)-* Il èst mwért?

Cirile/ Comptez-v' qu'on travèrsêye l'ocèyan avou deûs brès', deûs djambes èt deûs poumons?

Silvie/ Ça arive sovint?

Cirile/ Ine dîhinne tos l's-ans, nin pus'... *-(Rideau. Fin du premier acte)-*

Acte 2

-(Sylvie, manifestement enceinte, est assise au centre et chantonne en jouant avec des cailloux. Diego apparaît et la surprend en criant "Ha" et la montrant de son index. Sylvie, un bref instant surprise, réplique en criant "Ho". S'enchaînent alors plusieurs "Ha" et "Ho" entre Sylvie qui s'est dressée et Diego qui décrit un cercle autour d'elle. Sylvie interrompt le jeu un moment...)-

Silvie/ Ahote!

-(Elle fait comprendre à Diego qu'il doit prendre place au centre du cercle)-

Diego, chal!

-(Diego prend la place désignée tandis que Sylvie prend celle de Diego...)-

Ha!

Diego/ Ha!

-(Sylvie fait "non" de la tête; Diego réfléchit...)-

Ho! *-(Sylvie applaudit...)-*

Silvie/ Ha!

Diego/ Ho!

Silvie/ Ha!

Diego/ Ho!

Silvie/ Hi!

Diego/ Ho! *-(Sylvie fait "non" de la tête)-*

Silvie/ Hi!

Diego/ Ha! *(Sylvie fait "non" de la tête)-*

Silvie/ Hi!

Diego/ Hè! *(Sylvie applaudit)-*

Silvie/ Hi!

Diego/ Hè!

Silvie/ Hi!

Diego/ Hè!

-(Ils courent l'un vers l'autre en riant, ils se tendent les bras... Diego s'arrête, il semble impressionné par l'abdomen proéminent de Sylvie...)-

Silvie/ N'aye nin sogne, Diego, done-mu t'min... *-(Elle lui prend la main et la pose sur son ventre...)-*

Efant, Diego, èfant. Alè, di, t'èl pous... Efant... Efant... Alè, Diego... E... E... E
-(Diego n'émet que du souffle, puis...)-

Diego/ E...

Silvie/ Eco!

Diego/ E...E..E...

Silvie/ Alè, Diego, alè! E-fant... E-fant...

Diego/ E...f...f...f...

Silvie/ Fant! Fant! Fant!

Diego/ Fant!

Silvie/ E-fant...E-fant...E-fant...Alè!

Diego/ E...E...E-f...E-f...E-fant...

Silvie/ T'ès-st-on cadèt, Diego!

Diego/ Efant! Efant! Efant! *-(Répétant tous les deux le mot, ils se frappent les mains...)-*

Silvie/ O, mins asteûre qui vos-èstèz so bone vòye, ènn'a tant si tél'mint tant dèz rèzons a raprinde, Diego... Loukîz...

-(Elle montre la salle qu'elle désigne comme l'océan, elle indique quelque chose...)-

Ba-tê...Ba-tê...

Diego/ B, B, B, B...

Silvie/ Dji t'fê sofler dèz boules, hin, pòve màrtîr...Ba...ba...ba...ba...Alè! Ba...ba...ba...

Diego/ B...B...B...Ba...Ba...Hè,hè,hè,hè...Ba-ba-ba...

Silvie/ Awè, c'èst ça, t'ènn'ès tot baba..., mins rin qu'on d'mèy ni sàreût tinre so l'èwe...
Ba-tê... Ba-tê!

Diego/ Ba-tê! Ba-tê!... Haa,ha,ha,ha...Batê, batê! *-(Sylvie montre son ventre)-*

Silvie/ Et la? *-(Diego place ses mains face à face, distantes d'une dizaine de centimètres environ...)-*

Diego/ Efant!

Silvie/ Héla, dji vou qu'i seûye ôte tchwè qu'on bout d'tchike parèy!

-(Elle montre à Diego une distance de cinquante centimètres environ. A son tour, Diego renchérit en proposant toute l'envergure de ses deux bras...)-

Diego/ Efant!

Silvie/ O-la-la, mins vos m'dinez dèl martchandèye po 'nnè fê treûs ou qwate avou çoula!
-(C'est alors que Diego "revient" à ses dix centimètres...)-

Diego/ Batê!

Silvie/ Onk di papî po fé cori so l'êwe d'on ri!

-(Diego se met à courir çà et là, criant tantôt "Efant", tantôt "Batê", joignant à son cri une distance donnée par l'écart de ses mains opposées, respectivement la plus grande possible pour l'enfant et dix centimètres pour le bateau; sa course est entrecoupée de rires sonores. Apparaît Sartouna. Dès qu'il la voit, Diego se jette à genoux, ses bras par-dessus sa tête, comme s'il redoutait d'être battu...)-

Sartouna/ Va-s' fé tès chîmagrawes ôte pâ, caracole, t'ès djoûrmây la qu'i n'fât nin!
-(Diego quitte la scène à quatre pattes, aussi vite qu'il en est capable...)-

Silvie/ Djoûrmây la qu'i n'fât nin..., ça vout-i dîre qui ça n'vis-ahâye nin dè veûy Diego ad'lé mi?

Sartouna/ Diego, c'è-st-on gzi, vos n'sârîz mây dîre wice qu'i s'a-st-awinné..., mins tos cès tins-chal, c'è-st-a creûre qui vos l'avez mêtou al lahe, i n'èst mây pus èrî d'vos. Qui lî d'nez-v' po 'ne sôr di tchike qu'ènnè seûye si glot?

Silvie/ Nos nos plêhans bin, nos deûs, i m'fêt rîre, dj'èl fê rîre.

Sartouna/ Ci n'èst nin çou qu'dji v'dimande.

Silvie/ Çoula v'va mâ qu'i seûye ine gote ureûs?

Sartouna/ Vos lî aprindez dès saqwès po l'drèssî disconte di mi!

Silvie/ A, pace qui c'èst l'drèssî disconte di vos qui d'lî rinde li parole qu'il-a pièrdou?

Sartouna/ Li parole qu'il-a pièrdou! Ârîz-v' on don qui n's'aveût co mây difûlé? Estez-v' kinohowe di lâdje èt d'long po fé dès mirâkes, momèn'to pace qui?

Silvie/ Et portant...! I n'vis lès dît nin, Diego, lès mots qu'i ratind tos lès djoûs? I vint co d'ènn'aprinde deûs...

Sartouna/ I n'djâse nin, v'di-dj'! Minme s'èlz'a d'vins sès-orèyes, minme s'èlz'a so sès lèpes, i n'sét nin çou qu'i dît!
-(Diego fait irruption, vient à l'avant-scène, désigne un "bateau"...)-

Diego/ La, batê! *-(Ensuite, montre le ventre de Sylvie)-*
La, èfant!

Silvie/ Et l'batê, Diego, i ride so qwè?

Diego/ Ewe!

Silvie/ Et qwand l'èfant sèrè la, Diego, qui va-t-i beûre?

Diego/ Lècê!

Silvie/ Et c'èst qwè, chal, wice qui nos vikans turtos?

Diego/ Prî-hon! *-(Il s'enfuit)-*

Silvie/ I n'sét nin çou qu'i dit? Ou bin pus vite, n'ârîz-v' nin sogne di çou qu'i pôreût dire?

Sartouna/ Qui sèreût-ce a vosse sonlant?

Silvie/ Rapôrt a sès djônès-annêyes... On m'a dit qu'on l'batéve come plâte, qu'on n'li ac'sègnîve rin...

Sartouna/ C'èst vrêye.

Silvie/ Ni m'rèpondez nin seûr'mint, vos m'alez fé creûre qu'i-n-a 'ne saqwè d'zos l'palète...

Sartouna/ Ine saqwè d'zos l'palète, poqwè?

Silvie/ Pace qu'i mâke dès bokèts d'vins voste istwére, dj'èl wadj'reû... Vos v'dinez on pô trop hayèt'mint l'pus bê dès roles... èt s'n'a-t-i nolu po vîrer l'contrêre, po v's-èl haper.

Sartouna/ Dj'a l'role qu'on rawåde di mi, èt dj'a tofér sayî dèl fé dè mîs qu'dji poléve, ça n'vis compète nin.

Silvie/ Quî èst-ce qu'èl batéve, ci pôve pitit mimbe di Diu-la?

Sartouna/ Sès parints, dji v'l'a dit.

Silvie/ Vos 'lze k'nohez, i fèt pârtèye dè camp?

Sartouna/ Nèni, i sont mwérts.

Silvie/ Bin-n-atoumé. Vola qui spâgne dè d'ner tot l'minme quéne sôre di prouve. Mins dji v'trouve tot l'minme on drole di coûr po 'ne mame..., po 'ne mame ou 'ne matante, anfin...

Sartouna/ Poqwè, 'ne matante, momèn'to pace qui?

Silvie/ Come on dit 'ne matante di souke... bon qu'i parèt qu'vos 'nn'avez sètchî co traze foû di spêheûr...

Sartouna/ Dès dîhinnes! Qu'a-t-i d'drole, mi coûr?

Silvie/ I rêfûse qu'in-êfant – nin tot l'minme li qué, li vosse, qwand-on v'hoûte, i n'a nole diférance, on n'êl sâreût noyî – seûye come in-ôte, qu'on l'fêse come in-ôte; qu'on lî done, qu'on lî rinse çou qu'il-a stu privé qwand-il-êsteût gamin. Adon, scuzez-m', mins vosse coûr èt vosse linwe, on direût vormint qu'c'èst tchin èt tchèt. Vos comptez qu'èl vèye d'ine saquî, i n'a qu'beûre, magnî, dwèrmi? Poleûr hop'ler dès k'nohances è s'tièsse, èlzè mète divins dès p'tits ridants qu'on pout drovi l'moumint m'nou a pont toumé..., aveûr on lingadje, ine boke, dès lêpes, dès-îdèyes a fé valeûr, a voleûr disfinde, si fé comprinde..., ci n'èst nin 'ne ritchèsse qui vât totes lès-otes, çoula? Et cisse ritchèsse-la, vos, çou qu'vos vîzez, c'èst d'èl rafûler, d'èl lèyî è l'nut'? I n'fât nin qu'i motih, qué novèle s'il-aveût mây li has' dè voleûr raconter ine ôte fâve qui l'vosse? C'èst come sès brès' qu' i catche si vizèdje avou qwand vos l'aprépihez..., qu'ennè deût-on tûzer? Qu'il-èst co todi batou po l'djoû d'oûy?

Sartouna/ I n'èst nin batou, momèn'to pace qui!

Silvie/ N'èspêche qui tot l'monde lî tome deûr, il-èst trêti come on spaw'ta...
-(*Kantin apparaît*)-

Kantin/ Dji prèye tos lès djoûs po qui l'vosse seûye aconté come on rwè. Po çoula, fât-i co qu'i vinse à monde sins-ine ac'seûre, sins-ine tètche, sins-on pleû, sins rin qu'èl pôreût fé loukî come on flâwe di s'santé.

Sartouna/ Vos frîz mîs di v'tère, vos!

Kantin/ Si dj'n'èl di nin, in-ôte èl dire. Ci n'èst nin pace qu'on raface ine linwe qui l'parole si distind, feume. Ci n'èst nin avou dès Diego qui vos comptez intrutinre vosse race, lès Diego, on 'lze lêt cori tot-avâ l'djeû, coratîs qu'i sont. Qwand l'moumint sèrè la dè grand hiyon qui, d'après vos, va candjî l'cogne dèl planète èt mète a s'tièsse lès seûls a minme d'èl kidûre...

Sartouna/ Di d'qwè motihez-v' la?

Kantin/ Vosse pê candje di coleûr, âreû-dj' mètou m'deût la qu'vos-avez dè mâ?

Sartouna/ Vos-avez tofêr divant vos-oûy çou qu'lès-ôtes ni vèyèt nin, vos.

Kantin/ Ci n'èst nin mâlâhèye, i n'a qu'a 'lze tinre âlâdjès, mins brâmint n'èl fêt nin..., li sogne èlzè rind naw, li sogne èlzè clawe so plèce... Loukîz Diego qwand c'èst qu'i v'veût: i s'tape a gngnos èt s'rafûle di sès deûs brès'...

Sartouna/ I n'èst mây qu'a fé dès-êrs a pârît come on mârcticot momèn'to pace qui.

Silvie/ Dji lî a vèyou fé, Kantin... C'èst come vos l'avez dit: nin po qu'on tape sès-oûy sor lu èt qu'on rèy di sès manîres, mins vormint pace qu'il-a sogne...

Kantin/ L'sét-i bin, nosse gayârd, èl sint-i bin come ine hin'lète intrêye po-d'zos l'ongue di s'deût qu'i s'chèv po mostrer, qu'onk di cès qwate, on lî va pinde ine mitrayète a s'sipale èt qu'on lî va k'mander ROTE, MI-COWE, va-s' foler l'tchamp d'oneûr po l'glwère di kékès rinnes qui s'volèt-ossi grosses qu'on boûf, èt tant pès vât si ti ramasses ti daye tot fant t'keûre, tot çou qu'on t'dimande, c'èst d'î creûre. Wèzez dire qui ç'n'èst nin po 'lz'apontî a l'guère qui vos-èmontez vos marionètes! Sèpez-v' quî qui v's-a fêt vost-êfant, Silvie?

Silvie/ Ha, mi p'tit pâpâ-lâlâ a m'ni, il-a tant dès péres qu'i lî fâreût-èsse macrê po tchûzi l'bon.

Kantin/ Aye, par on bastâ...

Silvie/ Bastâ ou nin, on n'm'èl prindrè nin, on 'nnè frè nin on Diego, dji l'ac'liv'rè mi-minme.

Sartouna/ C'è-st-assez dîre qui l'Grand Consèy si rapoùl'rè po d'ner l'mèyeû dès sòrts a l'câse.

Silvie/ On n'm'èl prindrè nin, v'di-dj', i m'fâre trup'ler so l'cwér.

Sartouna/ S'i n'fât qu'ça, on v'trupèl'rè so l'cwér!

Kantin/ On-n-a bin trup'lé so l'vosse. *-(SILENCE brutal, apeuré de Sartouna)-*
M'avez-v' oyou? On-n-a bin trup'lé so l'vosse... Qwand dji di l'vosse, c'est pace qui vos-avîz co pris l'plèce d'ine ôte... Ele sont treûs soûrs, vèyez-v', Silvie... Cisse-chal, Lorète èt l'cisse qui s'pormonne an-n-èlicoptère. Cisse-chal, c'est l'bans'tê âs pots cassés, l'ouveûr'resse âs lêds-ovrèdjes, li mah'neûse oblidyèye de radjinç'ner lès macârdès dès-ôtes... Rapôrt a l'èfant qu'èle n'a mây polou aveûr, rapôrt a tos lès cis qu'èle a loukî d'ssus, èle ni v's-a dît qui l'vrêye, mins çou qu'èle n'a wåde de dîre, c'est qui l'tot prumîr, li tot prumîr dèl câkêye...

Sartouna/ Vos n'èl polez nin dîre, Kantin, vos n'èl polez nin dîre!

Kantin/ Li tot prumîr, c'èsteût-st-on blanc mayèt, ine pitite rôse pope qui n'aveût qu'kékès saminnes... qu'on lome Potèn'tino... li r'djèton d'à Carole!

Sartouna/ Lorète!

Kantin/ C'est ça, houkîz vosse soûr, ça n'mi djinn'rè nin' d'lî dîre a s'narène çou qu'dji sé. C'est-st-ine feume come lès-ôtes, sès pouvwérs, c'est po fé pawou l'ci qu'î vout bin prinde astème...

Silvie/ Kimint sèpez-v' tot çoula, Kantin?

Kantin/ I m'ont mètou al bibliotéke... Dj'a mutwè stu foug'n'ter wice qu'î n'faléve nin... Todi 'nn'è-st-i qu'dj'a toumé so l'cwacwa... Dji k'noh li cova èt l'pouna asteûre... Mâdjinez-v' qui Carole, on n'l'a pus vèyou dès meûs â long..., come di djusse, èle aveût si spès vantrin. Qwand l'èfant m'n'a, on l'dîna-st-è catchète a Sartouna...

Sartouna/ Dji v's-è prèye, têtîz-v'! LORETE!!

Kantin/ Sartouna qu'î d'véve loukî come a l'poupâ d'sès-ouy ca c'èsteût l'nové faraon èt qu'c'èsteût pôr si d'vwér d'èl tini a houte dès hape-tchâr qui n'tûzît qu'al prinde divins leûs grawes... Qu'èst-ce qui c'est qu'a hipé, Sartouna?

Sartouna/ Mi soûr n'a mây avou nol-èfant, mi soûr n'a mây avou nol-èfant!

Kantin/ On djoû al sîze, treûs-omes ont bouhî s'pwète foû, l'ont cloroformé, ont-st-èpwèrté l'rawète...

Sartouna/ Ci n'esteût nin di m'fâte, dji n'a rin polou fé.

Silvie/ Wice l'ont-i éminé?

Kantin/ Qwand-èle riv'na a s'sintumint, èle cora a l'èglîse. Poqwè, l'èglîse?

Sartouna/ Dji n'è sé rin, mès pas m'ont miné la...

Kantin/ Elle î a stu tambouriner disqu'a tant qu'sès pogn sèyahîses div'nous tot bleûs...

Silvie/ L'ouh esteût séré.

Kantin/ A dobe sére, éco. On n'î a mây vinou drovi. Poqwè l'èglîse?

Sartouna/ C'est la qu'on rastrind tot çou qu'a dèl valeûr momèn'to pace qui.

Kantin/ In-èfant, ça 'nn'a, dèl valeûr. Mutwè bin. Li Grand Mésse qui mosteûr'rè l'vôye âs cis qu'âront rêchapé d'l'Apocalipe. Kibin d'dollars po in-èfant parèy, Silvie, qwand-on veût çou qu'on boute dèdja po on fot'baleûr? Ritoumans so nos pîds, c'est l'cas dèl dire!

Silvie/ Et wice è-st-i, cist-èfant-la d'ôr pondou?

Kantin/ A, vola bin l'mistére tot nèt', èdon, Sartouna? Vos-minme, vos n'l'avez mây ritrové, i n'vis d'mane pus qui l'fâte, ine fâte qui fêt d'vos l'chèrvante d'à Carole disqu'à dièrin d'vos djoûs.

Silvie/ D'à Carole èt d'à Lorète!

Kantin/ Dji n'l'a nin roûvî, Lorète, dj'a fêt lès cwanses... Vèyez-v", on pôreût veûy li camp come in-aplé..., nos-ôtes, nos-èstans lès man'dayes, lès halcotîs, mins d'vins 'ne cwène, a s'navète, divins dèl wate, i-n-a l'royinne, li seûle dègne d'èsse acontêye...

Silvie/ Sâf qui l'royinne è-st-on rwè: Potèn'tino!

Sartouna/ LORETE!

Kantin/ Qui n'èst nin chal, dj'ennè mètreû m'min â feû! Kimint volez-v' broûler l'ouy âs djins tot dè long? Si minme lu vike rètrôclé, on vint disqu'a lu, ni fouhe qui po l'a-eûrer...

Silvie/ Et po l'èscoler si s'dèstinêye èst dè div'ni l'mésse dèl planète... Il-èst tins qu'on mète è s'tièsse ine saqwè qui peûse...

Kantin/ I deût-st-avu po l'djoû d'ouy divès lès vint'-cwatre ans...

Silvie/ Vos rak'sègn'mints s'arèstèt la?

Kantin/ Mâlèreûs'mint, awè. Nin minme Sartouna ni sét d'vins qué payîs èst ramanou.

-(Apparition de Lorète)-

Lorète/ Vos brèyîz après mi?

Sartouna/ I sét, soûr, i sét.

Kantin/ Mâlèreûs'mint, nin tot. Et dj'a bin îdèye qui vos deûs nin pus.

Lorète/ Sèpi qwè?

Kantin/ La qu'vosse nèveu s'fèt tot breun à solo...

Lorète/ Qué nèveu?

Sartouna/ Djans, dji v'di qu'i sét tot!

Silvie/ Mins quî l'a hapé?

Kantin/ Miss-Elicop'tére, mins l'pés d'tot, c'èst qu'on n'sét nin non pus qwand c'èst qu'èle s'ennè va chèrvi, di s'Potèn'tino... *-(Il sort...)-*

Sartouna/ Dji v's-a dèdja dît qu'vos n'avîz nin a colèber avou lès... lès...

Silvie/ Lès prizonîrs, n'âyez' nin sogne d'èl dire.

Lorète/ Sara, i-n-a d'l'ovrèdje por vos. *-(Sartouna dégage)-*
Et qwè, i brutinèye dès saqwès?

Silvie/ I m'avise qui ça va on pô pus lon qu'dès brutinédjes... Insi, i-n-a-st-on fi qu'Carole...

Lorète/ C'èst l'Kantin, probåbe, qu'a bouté çoula foû... Ni v'ritoûrnez nin, i lès sondje dèl nut' èt lès raconte dè djoû...

Silvie/ Siya, dji m'ritoûne, djustumint... Si dji v'di qui s'lome Potèn'tino... Vos fez todi l'tiès'towe? Potèn'tino, ça va bin avou l'famille...

Lorète/ A?

Silvie/ Dji n'a nin fèt dès hôtes scoles, dj'a stu bouhèye è l'vèye come on boulèt d'vins lès bèyes... mins tot l'minme, dji m'rapinse di kékès mots d'latin... Insula, l'île... C'èst po-z-insi dire la qu'nos lodjans... divant, c'è-st-on dézêrt d'êwe èt podrî, c'è-st-on dézêrt di sâvion... Agricola, agriculteur, paysan, cultivateur...

Lorète/ Wice ènnè volez-v' av'ni?

Silvie/ Rawârdez, munute, vos vèyez bin qu'dès r'mimbrances mi m'nèt k'picî... Memoria, la mémoire, èlle èst co bone, ma frike... Dji cwîr on mot...Potèn'-potèn'-potèn'... qu'èst l'pôtrêt craché d'vosse fameûs fi... Potèn'-potèn'-potèn'tia, vo-l'-la! Potentia, li pouvwer,

li pouhance, li dôminâcion... On s'dimandéve avou Kantin qwand l'volcan aléve rêchî sès blames, sès gâz' èt s'corant broûli coleûr d'infier...

Lorète/ Vos prêchîz l'fâ po sèpi l'vrêye... Dji n'sé d'qwè vos volez djâzer!

Silvie/ Vos rawârdez l'mot d'orde, c'èst vosse soûr Carole qui v's-èl deût d'ner?

Lorète/ Carole n'a rin-n-a veûy la-d'vins...

Silvie/ Vos m'dimandîz tot-asteûre çou qui s'brutinéve...? Qui c'èst Carole qu'èst l'mêsse dèl djowe... Ennè va-st-insi?... Vos n'motihez nin, c'èst come dè dire awè... Scuzez-m' di v's-èl dire mins vos n'trovez nin qu'c'èst l'aveûr hayète di s'chèrvi d'on fi po s'ripahe di glôriyole?

Lorète/ Qui volez-v' dire?

Silvie/ Potèn'tino ârè s'binâhe, d'acwérd, mins pôr si mame qui n'si veût mây grande assez! Elle ârè tos lès-oneûrs, qu'ârez-v', vos? Qui Potèn'tino seûye vosse nèveu, la bèle afère, qu'èst-ce qui l'istwére ratinrè? Qui Carole è-st-a scrîre è grand lîve dès grands nos, lès grands nos qu'ont fêt fruzi l'tére, come Charlètagne, Cèzar, Napolèyon..., mins qui s'soûr Lorète n'èsteût qu'ine fâsse priyeûse di bon Diu qui s'comptéve ine vrêye macrale... Mî, dji sèreû d'vos, dji spèye totes lès tchinnes, dji roûvèye tos lès-ôrs, pus nouk, pus nole po m'mêstri, èt dj'èl ritrouve mi nèveu èt dj'èl sitrind so m'coûr a l'sitofèr, èt dji lî done dès mèy èt dès mèy di bâhes dispôy li plante di sès pîds disqu'al rêcinète di sès dj'vès, èt s'djâse-t-on d'mi pace qui dj'a wèzou...

Lorète/ Disqu'al rêcinète di sès dj'vès, pf! Vos dj'vès d'à vosse si vont mutwè drèssî so vosse tièsse, mins dji n'a nin ç'sintumint-la po on nèveu.

Silvie/ Adon, vos n'avez nin l'kinohance ni l'sintumint d'l'amoûr, quéle qui ç'seûye.

Lorète/ Qui volez-v', on n'èst nin tofér mèz'rè sorlon çou qu'on vîreût bin. Si lès-êwes sont basses por mi rapôrt a l'amoûr, an r'vanche por vos, vos l'tapez al hapåde... si bin qu'vos-v'-la k'boss'lèye di sès frût'. Et vos n'volez todi nin avouwer l'no d'à ci-la qui v'l'a fêt?

Silvie/ Dji v's-a dit qu'dj'ènnè saveû rin! Fât-i qu'dji tape on no al vole po qu'vos m'lèyîse è pâye?

Lorète/ Sorlon nos-acostumances, lès parèyes qui vos qui n'sont nin mariyêyes...

Silvie/ On n'wâde nin l'èfant, vos-èstèz dès moudreûs!

Lorète/ Trovez-v' in-ome, Silvie. On n'pout nin fé 'ne creû so l'marièdje. À rése, c'èst po l'bin d'l'èfant: in-èfant deût-st-aveûr li balance di deûs-èducâcions.

Silvie/ On n'pout nin fé 'ne creû so l'marièdje?

Lorète/ On n'pout nin!

Silvie/ On m'a portant rapwèrté qui... dès côps qu'i-n-a...

Lorète/ Vos 'lzè roûvîz!

Silvie/ On-n-a dèdja disfèt dès cis qu'on n'divève nin..., on-n-a d'né l'absolucion a dès-ôtes qu'on-n-aveût fèt sièrmint de mète fou vôte...

Lorète/ Vos 'lzè roûvîz!

Silvie/ Minme li pâpe si lêt-st-adîre qwand c'est qu'on-z-î mèt' li pris!

Lorète/ Nos n'ovrans nin come li pâpe, li pâpe ni nos-apwète nin d'l'êwe. C'est bin simpe, on 'nnè djâz'rè bin vite pus, de pâpe... Hoûtez...

Silvie/ Qwè?

Lorète/ Hoûtez!... Vos n'oyez rin?... L'ouhê arive... Come si on soyahe li cîr...
C'est Carole! Carole! *-(Elle sort)-*

Silvie/ (chantonnant): Li macrale Carole
So s'mantche di hov'lète
Come ine poye bârbète
D'vins 'ne drole di bagnole

-(Cirile est apparu sans qu'elle l'ait aperçu...)-

Cirile/ Silvie...?

Silvie/ Vos m'avez fèt potchî è hôt!

Cirile/ Scuzez-m', ci n'est nin çou qu'dji volève... Qui de contrâve, dji v'volève aswâdjî...

Silvie/ Ni m'vinez nin co abouter ine mâle novèle, s'i v'plêt...

Cirile/ Dji vou bin esse vosse pére...

Silvie/ Mi pére?

Cirile/ Anfin, dji vou dire: li pére qui vos cwèrez po vost-èfant qui va v'ni...

-(Un noir bref à la suite duquel on retrouve une conversation entre les trois soeurs)-

Lorète/ Arèstèz de beûre tos lès djoûs dès jates èt dès jates di cafè neûr come duzèye, arèstèz de pafter, di n'dwèrmi qu'dès d'mèy ou dès qwârts di nut'!... Vola çou qu'vos d'vez fé! N-a dès-annêyes qui dji v's-èl di qu'ça toûn'rè mâ!

Carole/ Qui ça toûn'rè mâ! Come vos l'avez bin-n-apicî! Vos-avez l'piceûre dès p'titès djins po dire leûs vrèyes âs cis qui n'savèt dire merci a çou qu'on 'lzî done.

Sartouna/ Mèrci po qwè?

Carole/ Po l'vèye. Dôminé qu'dji n'lî a mây dit merci d'adrame.

Sartouna/ Qu'èst-ce qui c'èst, li dire merci d'adrame?

Lorète/ Mète èn-oûve tot çou qu'èst possipe po l'wârdèr..., po l'wârdèr l'pus lontins possipe.

Carole/ Oyez-v', soûr, come nosse Lorète toûne bin sès comptes? Vos n'sépîz nin çoula? Bin, qui préchtîz-v', adon? Prinde astème a çouci, prinde astème a çoula, loukîz a n'nin atraper tchik, loukîz a n'nin atraper tchak. Si vite qu'i-n-a-st-ine tètche, abèye, lavez-l'. Si vite qu'i-n-a rin po dire di poussîre, abèye, li clicote! Et pwis, si vos-avez mâlâhèye dè ratinre totes lès régues a sûre, i-n-a pus-âhèye, sîrdjîz Carole, èt pôr, wârdèz-v' dè fé çou qu'lèy fêt. T'as rêzon, Lorète, dji n'a nin sùvou l'arôye..., tote mi vèye, come on djeû, dj'a tapé mès pîds foû..., ine fèye a dreûte, ine fèye a hintche... Fîre d'esse li cisse qui n'hoûtéve mây. Eco todi po l'djoû d'oûy, â rése...

Sartouna/ Vola wice qui ça t'a miné momèn'to pace qui.

Carole/ O mins, vos n'ârez nin l'sinne dè r'grèts... O, nèni, nin minme in-oûy frèh po l'chatumint... Dji so condan.nèye, dji sène. Dj'a-st-apicî tot çou qu'dj'a polou, èt come ine tchète, dj'a fêt mès grawes dissus... Dj'a trové çoula bon... Et vola qu'on m'dit: c'èsteût mâ! C'èsteût mâ? Dj'a viké mâ? Dji mèritéve mâ? Dj'a-st-atrapé l'magnant mâ, ha, ha, ha, ha!

Sartouna/ Ni fê nin l'fwète a mâlva, si ti saveûs come ti ravises pô d'tchwè. Rihape li tins qui t'dimeûre po ridim'ni 'ne djint hêtèye di si-âme.

Carole/ Rimète ine coûche di blanke coleûr so mès poumons qui sont div'nous tot nèûrs, prinde on feûte di pourcè po mète èl plèce dè meune qu'ennè va-st-a drâblinnes? Dji v's-èl va dire come i m'l'a bouté foû, li spécialisse... "Madame, si on vous opère, votre espérance de vie sera d'un an..." "Et si on ne fait rien?" li a-djdu d'mandé... "Trois mois"... Adon, come ènn'aveût pus tant qu'enn'a-st-avu, dji l'a loukî dreût d'vins l's-oûy èt dji li a mamouyî, al sâce andoûleûse: "Adon, qui rawârdans-gn' po pârti on soper âs tchandèles èt passer l'nut' èssonle?"... Grosse bièsse, i n's'a nin lèyî adîre. Elle èst bin bièsse li vèye qui vos rik'mandez..., tos lès djoûs, èle candje sès makèts, rin n's'î passe come on l'sohêt'reût... C'èst mi l'pus djône èt c'èst mi qui va 'nn' aler l'prumîre...

Sartouna/ C'èst mutwè çou qui t'rivint ca c'èst twè l'pus dandj'reûse.

Carole/ Dandj'reûse, mi? Et portant, c'èst d'twè qu'il-ont sogne... Anfin, qu'i d'vrît-st-aveûr sogne... Dj'a-st-oyou dire qui ça flotéve di tins-in tins...

Sartouna/ Qu'èst-ce qui ça vout dire: qui ça flotéve?

Carole/ Qui ça hosse è mantche, èl comprind-s' mîs insi?... Lès prîzonîrs si veûrît vol'tî mèses...

Lorète/ Come tot-avâ!

Carole/ A ç'qui parèt' minme qu'i-n-a dè mousse-è-l'orèye qu'ont stu pwèrté leûs scrèts la qu'i n'î ont rin-n-a fé. Prindez astème, soûrs, mi, dji so 'ne feume di fiér, si dji v's-a mètou l'posse po m'aspaler disqu'a la qu'dji vou, ci n'èst nin po qu'vos dim'nése dè feumes di sôye. Ci n'èst nin d'deûs bèguènes qui dj'a mèzâhe, c'èst d'deûs sôdârs. Estez-v' deûs sôdârs ou deûs faflotes?

Lorète/ Deûs sôdârd, mins qui s'va-t-i passer qwand l'vièrna n'sèrè pus la?

Carole/ I n'mi plêt nin qui l'batê vasse foû vôle, todi sûr!

Lorète/ Est-ce qui dji m'ocup'rè todi dès çans'?

Carole/ Poqwè nin. Po tinre lès comptes, on n'a rin a r'dîre sor twè. Est-ce qui lès comptes sont todi a Zurich?

Lorète/ Awè.

Carole/ Est-ce qui nos-arsênâls si rimplihèt?

Lorète/ Awè.

Carole/ Est-ce qui noste ârmêye si racrêhe on pô pus' tos lès djoûs?

Lorète/ Awè.

Carole/ Est-st-èle todi à Tadjikistan?

Sartouna/ Dès kèsses al vûde, çoula!

Carole/ Est-st-èle todi à Tadjikistan?

Sartouna/ Mins anfin, poqwè n'î sèreût-èle pus? Ci n'est nin pace qu'ine feume va mori d'vins noûf ou dî meûs qui l'monde va candjî d'vizèdje, li boule toûne qu'î seûye mèy-nut' ou doze eûres à dîner!

Lorète/ Nèni, nin noûf ou dî meûs, qwate!

Carole/ A mins tot doûs la!... Nin m'ni djouwer l'djeû dè voleûr prinde li pouvwer, sins qwè dj'èlîve di la-d'zeûr lès vints lès pus fwèrts èt dji sofèle djus dèl tère tot quî qui s'compte grand d'èsse vikant.

Lorète/ Hè, hè, hè, hè! N'est-ce nin twè, Sara, qui pout fé çoula come d'avalè s'rètchon?... C'est qu'èle cwîr'reût a t'bozer tès friyoles.

Carole/ Dji vou veûy Potèn'tino al pus-abèye!

Sartouna/ C'est t'fi, mins...

Carole/ Dji vou qu'on l'fêse rim'ni d'Lisbone, dj'a-st-a m'arindjî avou lu.

Lorète/ I n'est pus a Lisbone.

Carole/ I n'est pus a Lisbone, wice adon?

Sartouna Dji so l'seûle a l'sèpi.

Carole/ Lorète?

Lorète/ Dji n'è sé rin, dji t'èl djeûre, Carole... Minme a mi, èle n'a rin dit.

Carole/ Sartouna s'prind po Carole! Dèdja! Ça, c'èst l'mèyeûse!

Sartouna/ Li mèyeûse, c'èst qu'a fwèce d'aveûr tûzé à djoû qu'i sèrè l'grand mèsse, vos v'vèyez come li seûle grande dame, èt vos nos roûvîz, nos-ôtes qui v's-a chervou, mins nos-avans nosse mot a dire ossu.

Carole/ Vos vinrîz r'noyî m'fi! Ni m'vinez nin dire asteûre qui vos-avez candjî d'idèye rapôrt a çou qu'èsteût comm'nou qu'i d'vinreût... Li mèsse de monde, li mèsse de monde! Nos l'avans djuré a nosse papa djusse divant qu'i n'sére sès-oûy!

Sartouna/ Qu'i seûye so l'pî-di-stok, ni t'fê nin dès mâs d'tièsse, c'èst co todi nos-idèyes..., mins ç'n'èst nin twè qui sèrè ad'lé lu, on hayon pus bas, po li fé cloup'ser è l'orèye lès paroles qu'i deût dire a sès subjèts...

Carole/ Sara...

Sartouna/ Ti sèrès mwète, Carole.

Lorète/ Ti sèrès mwète, Carole.

Carole/ Dji vou veûy Potèn'tino, dj'èl vou veûy!

Sartouna/ Nin d'vant d'esse mwète, Carole.

Lorète/ Nin d'vant d'esse mwète, Carole. *-(Noir)-*
-(La séquence suivante est une conversation entre Diego et Kantin)-

Kantin/ Tin, vola l'ome li pus sùti dèl planète a div'ni!

Diego/ Kantin nin moker Diego.

Kantin/ O, dji n'mi moker nin d'twè. Qui de contrère, dji fê bravo, bravissîmô! Tos lès djoûs, Silvie mi raconte tès progrès, è-bin, d'à quî as-s' tchâssî lès botes po cori si rade? Bin vite, Diego savant sait tout, demande et tu verras!

Diego/ On sét mây tot, Kantin, pace qui aprinde, c'èst roûvî, èt novê asteûre èst vî torade.

Kantin/ Dji t'alève dire mins ti n'm'as nin lèyî l'tins. Mins fât bin dire ossu qu'ti t'néves li bon Diu po l'pîd.

Diego/ Diego tini bon Diu po l'pîd?

Kantin/ Avou Silvie po t'ak'sègnî!

Diego/ Tini bon Diu po l'pîd, nin co è dico d'à Diego.

Kantin/ Ha, dji t'èl va dîre ôt'mint: t'èsteûs toumé dè meûs dè Pâques!

Diego/ Nin co è dico nin pus. Diego nin co on has', Kantin fé assoti Diego.

Kantin/ Dji vou dîre qui t'as-st-avou totes lès tchances dè toumer sor lèy. Lèy, dè mons, ârè fêt 'ne saqwè d'râre è s'vèye, qué corèdje, quéne paciynce, quéne vol'té po fé d'twè in-ome! Et qwè, qwand spèye-tu li spâgne-mâ?

Diego/ Spâgne-mâ, rin d'vins, loumé insi po ça, la!

Kantin/ Lès Romins avît dèdja compris qu'i falève nouîri l'peûpe èt li d'ner d'l'amûz'mint po qu'i n'tûse nin trop' a sès histous.

Diego/ Li siynce dè pus vîs deût r'toumer so lès pus djônes sins qwè siynce chèrvi a rin.

Kantin/ Bon, bon, marlouchon! Ça fêt qu'èle n'âre nin dè praniles?

Diego/ Praniles?

Kantin/ Po l'rèscompinser d'çou qu'èle a fêt por twè... Mèrci, Madame Silvie, jolie, gentille...

Diego/ Dji volève fé ôte tchwè.

Kantin/ Di pus grand?

Diego/ Awè.

Kantin/ C'èst vrêye qu'ine bwète di praniles, c'èst co vite èvôye, èt qu'trop' di chôcolât n'èst nin bon po l'feûte... Alè, raconte...

Diego/ Elâs', èlâs', treûs côps èlâs', çou qu'Diego volève fé èst dèdja fêt!

Kantin/ Oye? C'èsteût qwè?

Diego/ In-èfant!

Kantin/ In-èfant! Bin, vos-èstèz, mon-n-ami, co pus-èhâsté qui dj'n'èl comptève, qui di-dj', atimprou! Mins, héla, l'ci qu'èle rawâde...?

Diego/ Ci-la, c'èst nin Diego... Ele m'a apris mins nin mostré...

Kantin/ T'a-t-èle dit quî?

Diego/ Tot l'monde èt nolu. Mins dji sé qu'i fât on pére..., sins pére, èfant roûvî.

Kantin/ Kimint ça, roûvî?

Diego/ Èfant sins no, sins papîs, sins vèye..., èfant come on rondê d'foumîre qui s'sètche èvôye..., vessèye di savon qui pète, pus rin qui d'mèûre...

Kantin/ Et on va lèyî fé ça? Heu..., Silvie a d'mandé a Diègo po-z-èsse li papa?

Diego/ Nèni, Diego a d'mandé a Silvie po-z-èsse li papa.

Kantin/ Et qu'a-t-èle dit?

Diego/ Ha, ha, ha, ha!

Kantin/ Dji m'rafèye dè veûy si dji sèrè mîs chèrvou.

Diego/ Qwè ça vout-i dire, m'cheû Kantin?

Kantin/ Qui dji n'a nin on coûr di pîre; Diego. Mi ossu, dji lî vou bin d'ner on côp di spale po-z-ac'lèver s'bonikèt..., dji m'va mète so lès rangs.

Diego/ A bin adon, dji so sûr dè fé noûf às bèyes! Mins dji v's-èl va dire come a on fré, ènnè va-st-aveûr ine riguilite... Dj'ènnè k'noh dèdja onk...

Kantin/ Quî?

Diego/ Cirile.

Kantin/ Cirile...!?

Diego/ Dji lî a-st-oyou dire qu'i s'propôzéve...

Kantin/ Ele ni va tot l'minme nin prinde Cirile!

Diego/ Come èle ni va nin prinde Diego! Ele ni va tot l'minme nin djouwer a pèye ou tièsse, in-èfant, c'èst si pô qu'ça, in-èfant?

Kantin/ Por lèy,c'èst grand, Diego... Mins qu'c'èst drole... D'avance, èle si d'nève a tot l'monde, tot l'minme quî, c'èsteût todi bon, èt asteûre qu'i lî fât tchûzi, i lî fâreût onk qu'i n'sèyahe nin come lès-ôtes...

Diego/ Come nos-ôtes... *-(Noir. Le deuxième acte se termine par une scène semblable à celle écrite en page 6, au premier acte. Sartouna et ses 2 acolytes sont à l'avant-scène, face au public qui figure la mer... Elles s'adressent à celle-ci...)-*

Sartouna/
Grande dame, riglatihant mureû,
Royinne dès tap'rèsses di cwârdjeûs,
Conte li pan èt l'sé qu'dji t'a d'né,
Done-mu l'oneûr èt pus' qu'assez,
Aboute-mu l'glwére tchôde come li feû.

Lès 2/ **L'oneûr, li glwére, Grande dame, done, done!**

Sartouna/ Grande dame qui tint tot pèces èssonle,
 Li catèdrâle, li foye qui tronle,
 Twè qui tchûzih lès mèches, lès roles,
 Twè qu'a mètou foû vôte Carole,
 Done-mu l'corone èt l'bone parole.

Lès 2/ Li bone parole, Grande dame, done, done!

Sartouna/ D'à teune mi vève disqu'a s'dièrin,
 D'à teune mès fwèces, ça n'vât-i nin
 Dè fé pouûri l'tère èt sès Djwifs
 Eco 'ne tchoke disqu'a tant qu'dj'arive
 Po 'lzè fé qwite di leûs mèhins?

Lès 2/ Fê pouûri l'tère, Grande dame, fê, fê!

Sartouna/ Dji t'a fêt dès mèy di vârlèts
 Qui n'vèyèt pus qu'd'ovrer por twè,
 Rind-m' li parèye èt fê-'lze tête
 Tos cès-la qui m'vôrît displère,
 Qui n'savèt nin qu'i fêt calvêre.

Lès 2/ A, fê-'lze tête, Grande dame, fê, fê!

Sartouna/ Dji t'a chèrvou, done-mu l'âmonne
 Dè griper l'hâle, li cisse qui monne
 Wice qu'on n'va nin pus hôt, pus lon
 Pace qui c'est la qu'on-n-a l'pardon
 Dè tinre a gogne lès fâs sûrdons.

Lès 2/ Fê griper l'hâle, Grande dame, fê, fê!

ACTE 3

-(Arrivée de Potèn'tino, habillé simplement, avec un genre de havresac. Sa première rencontre: Diego, qui a un bouquet de fleurs à la main)-

Potèn'tino/ Hê, djône ome, èst-ce qui...?

Diego/ Quî èstèz-v'? dji n'vis k'noh qui po 'n-ètrindjîr...

Potèn'tino/ O mins djône ome, n'âyîz' nole sogne, dji n'vis vou nin cwèri mizére, c'èst m'vôye qui dji cwîr.

Diego/ Arèstèz avou vos "djône ome". Diego è-st-in-ome po l'djoû d'ouÿ.

Potèn'tino/ A bon, scuzez-m'. Dj'a vint'-cink-ans, vos n'divez nin èsse lon èrî... Dji m'lome...

Diego/ Dji n'èl vou nin sèpeûr!

Potèn'tino/ Poqwè?

Diego/ Lès nos n'volèt rin dîre chal.

Potèn'tino/ Vos m'avez portant d'né l'vosse.

Diego/ Diego gros bêta! Dispôy qu'i sét djâzer, ènnè dit qui d'trop'. Vos-èstèz novê, èdon?

Potèn'tino/ Novê qwè?

Diego/ Sôdârd!

Potèn'tino/ Sôdârd? Mins ç'n'èst nin l'guére!

Diego/ Nos-î sèrans co vite, nos l'apontians. Vos n'èstèz dèdja pus qu'on casse, on fuzik, dès gros solés...

Potèn'tino/ Djans, vos m'bal'tez, dji vin veûy mi mame...

Diego/ Vos-avez l'êr tot fris' pomponé come on djône tchèt qui s'mame vint dè r'laver après l'aveûr bouté fouû...

Potèn'tino/ I-n-a portant pus d'ine cope d'eûres qui dji rène avâ dès cay'wès èt dè d'mèy-sâvion...

Diego/ A mâlvâ.

Potèn'tino/ Vos trovez qu'c'èst-st-ine mâle rêzon? I-n-a tant d'tins qu'dji n'lâye vèyou qu'i fâre qu'on m'l'ac'sègne, dji n'sâreû pus dîre vo-l-la... *-(Apparition de Cirile)-*

Cirile/ Vosse mame si lome Carole?

Potèn'tino/ C'est-st-insi qu'on-z-a pris l'âbitude d'èl loumer d'si p'tit no, mins dji m'a lèyî dire qu'on li aveût mètou, qu'èlle ènn'a in-ôte, li vrêye... *-(Apparition de Kantin)-*

Kantin/ Anjèle..., èt dji v'pou d'ner l'no d'famile, si vos volez... Tîbâ!... çoula v' dit 'ne saqwè?

Potèn'tino/ Nèni... On m'a dit qu'èlle èst-st-on hôt pèrsonédje...

Cirile/ Minisse.

Kantin/ Mi no, c'èst Kantin.

Cirile/ Et mi, Cirile.

Potèn'tino/ Mi, c'èst Potèn'tino.

Diego/ Çoula m'grévive è l'âme, çoula m'grévive è l'âme, dê! Asteûre, qu'aplovèsse lès mâleûrs!

Potèn'tino/ Qués mâleûrs?

Cirile/ Lès cis qu'rascrâwèt lès p'titès djins qwand l'pouvwer èst d'vins lès mins d'on dictateûr.

Potèn'tino/ Awè, on m'a djâzé d'çoula è scole. Dj'ô bin qu'ènn'a co kéconk so nosse tère. Est-ce qui ci sèreût l'cas chal?

Kantin/ Ci n'èst nin comike, Moncheû!

Potèn'tino/ O, ni m'loumez nin Moncheû, s'i v' plêt... Qu'a-djdu dit po-z-èsse comike?

Kantin/ Qwand vos djâzez d'vosse sicole..., ci n'èsteût nin 'ne sicole militère?

Potèn'tino/ Siya, mins dji l'a lèyî podrî mi..., dj'aveû co in-an a fé...

Diego/ Twè vous dire qui t'as pris tès djambes a t'cou?

Potèn'tino/ C'èst bin ça, awè, dji m'a sâvé. Dji lanwihéve, mi, la. Tos lès djoûs, c'èsteût l'minme djeû: cori, potchî, ramper..., on m'mèteve divins lès mins dès-arms di totes lès sôres, on voléve qui dji m'ènnè chèrvahe. Qwand dj'èsteû pus djône, c'èsteût pléhant: on mèteve divant mi dès djins d'cârton èt dji tiréve dissus..., qwand dji l'ac'sûvéve, li cârton touméve al tère. Disqu'à djoû qu'on mèta d'avant mi in-ome, on vrêye, èt qu'on m'dèrit: "Tère!"... Dji n'vola nin... Adon, po qu'dji m'lèyasse adîre, on m'fa comprinde qui cist-ome-la, c'èsteût pô d'tchwè d'lu èt qu'i m'ènnè fâreût bouhî dès mèy djus divant d'èsse à coron di m'vèye. Adon, dji m'a d'mandé çou qu'èle sèreût, m'vèye... Et poqwè d'abôrd, lêreû-dj' lès-ôtes fé m'vèye è m'plèce? Dji m'a dit qu'ça n'poléve pus durer, qui dj'aveû m'mot a dire, èt dji m'a sètchî évôye pus lon. A fêyes, qwand dj'aveû-st-ine eûre di bon èt qu'dji voléve lèyî djâzer l'prétins qui coûrt divins mès vonnes, c'èst-st-assez dire sayî dè veûy ine crapôde, on mèteve abèye li hola tot d'hant

qu'dji n'esteû nin fêt po ça èt on m'fève wårder di dès vîs sôdårds qui m'apindît a beûre tot m'racontant leûs hôts fêts èt lès stoumac' di mèdayes qu'il-avît rascoyî. Li pus vî d'turtos aveût-st-ine drole di rapwètroûle qu'i m'sèrinève timpe èt târd: "Li leû èst coûkî a costé d'l'ognê, li tîgue èst coûkî a costé d'l'èfant èt c'èst l'èfant qu'èlzè k'dût turtos... "Adompwis, i m'mostréve avou s'deût tot d'hant: "Et l'èfant, c'èst twè!"

Cirile/ L'èfant-rwè!

Potèn'tino/ Hoûtez bin, vos treûs, vos m'avizez èsse å d'fêt' d'ine saqwè qui mi dj'ennè so a cint-èt ine eûres lon... Dji v's-è prèye, dihez-m'.

Kantin/ Wice vis comptez-v', chal?

Potèn'tino/ Å Mèksike...

Kantin/ A la bone eûre..., c'èst tot?

Potèn'tino/ On m'a dit qu'dji troûv'reû in-ôtél..., å Solo Rwè...

Diego/ Come on dit a tot l'monde...

Cirile/ C'èst come çoula qu'on s'ritroûve... sôdård!

Kantin/ Ou jènèrål, ou dictateûr, ou rwè, ou ampèreûr..., tchûzihez.

Potèn'tino/ Rin d'tot ça!

Diego/ Ou adon, mèsse.

Potèn'tino/ Mins d'qué dreût sèrèû-dj' li chéf qui dji n'vou nin èsse?

Cirile/ On n'vis l'a nin dit? Nos-èstans vos sudjèts, nos-ôtes, nos l'sèpans dispôy bèle lurète.

Potèn'tino/ Mès sudjèts? Vos volez rîre!

Kantin/ I m'sonle qui c'èst pus vite vos qui cwîrt à nos bal'ter. F'riz-v' nin mîs d'nos dîre çou qu'vos rawårdez d'nos-ôtes?

Potèn'tino/ Qui vos sèyése mès camarâdes èt pôr qui vos m'rak'sègnîse so çou qui s'passe chal..., kibin d'côps vis-èl fâre-t-i d'mander?

Diego/ Li guére, c'èst po qwand?

Potèn'tino/ Li guére! Est-ce qui çoula m'va porsûre tot l'minme wice qui dji vâye?

Kantin/ La, è vosse sicole, on n'vis-a nin dit qu'c'èsteût vosse dèstinêye?

Potèn'tino/ Nonna, mins dj'a lès pinses l'aveûr ad'viné.

Cirile/ Lorète, Sartouna, c'èst dès nos qui v'dihèt 'ne saqwè?

Potèn'tino/ Nonna... Tot çou qu'dji sé, c'èst qu'dj'a deûs matantes... Et m'mame, vos m'pôrîz dire la qu'èlle èst?

Cirile/ Si vos volez, dji v'va miner...

Potèn'tino/ Dji v'sû vol'tî, Moncheû...

Cirile/ Dji m'lome Cirile...

Potèn'tino/ Mès djins, dji m'va veûy pus lon..., nos nos r'veûrans.

Kantin/ O, awè, qu'nos nos r'veûrans. *-(Cirile et Potèn'tino s'éloignent)-*

Diego/ Twè comprinde ine saqwè?

Kantin/ Nèni, a mons qu'i n'freût l'mariole.

Diego/ Kimint lu ariver chal èt nin saveûr çou qu'il-î vint fé?

Kantin/ Djow'reût-i lès-èwarés po nos sètchî lès viérs foû d'nosse narène?

Diego/ N'a nou viér a sètchî! Il-èst m'nou po nos k'mander!

Kantin/ Qu'i n'èl sése nin fêt loukî lådje, an-n-èfèt. An r'vanche, çou qu'i sét, c'èst qui s'mame èst chal. Sèreût-ce pace qu'èle fêt sès dièrins hikèts qu'on l'veût-st-aponde?

Diego/ Ça, possipe, mins quî l'a prév'nou?

Kantin/ A mons qu'i n'kissint'reût sès djins...

Diego/ Nos-ôtes, poqwè?

Kantin/ Afis' dè sèpeûr çou qu'nos pinsans divant dè d'ner sès-ôrs... O, nos n'ârans wére a rawåde... Heu, c'èst por mi, lès fleûrs?

Diego/ Nèni, ça! Ine saquî m'deût r'djonde...

Kantin/ Dji vou wadjî qu'c'è-st-ine feum'rèye... ha, ha, ha, ha...
-(Il sort. Apparition Silvie)-

Silvie/ Diego! Dj'a trové vosse pitit mot...

Diego/ A! I n'aveût nin trop' di fâtes?

Silvie/ Ine seûle.

Diego/ Dji continowe a fé dès progrès, èdon?

Silvie/ Et dès grands, tos lès djoûs.

Diego/ Tènè, çoula, c'èst por vos..., dès fleûrs...

Silvie/ Dj'èl veû, la. Mèrci, vos-èstèz bin binamé, mins...

Diego/ Mins qwè co, todi dès mins avou vos!

Silvie/ Djans, i n'a nin mèzâhe di m'diner dès fleûrs tot côp qu'vos m'vèyez.

Diego/ Diego binâhe di lès d'ner.

Silvie/ Silvie binâhe di lès r'çûre mins...

Diego/ Eco on mins...!

Silvie/ Dji n'va torade pus saveûr wice qui dj'èlzè deû mète!

Diego/ Silvie wârdèr lès flouwèyes ossu?

Silvie/ Ele ni flouwhèt nin tot dreût, ça deûre tot l'minme kékes djoûs.

Diego/ Fât nin! Diego done on novê, Silvie taper l'ci di d'avant èvôye.

Silvie/ Hoûtez bin, Diego, bon qu'vos m'volez d'ner dès fleûrs a tote fwèce, conv'nans d'ine saqwè: ine fèye li saminne, d'acwérd? A ç' moumint-la, dji pou fé come vos l'sohêtîz, taper l'vî èvôye qwand dji r'çû l'novê... Qui v'sonle-t-i?

Diego/ D'acwérd, mins...

Silvie/ Vos vèyez bin qu'vos savez bin dire "mins" ossi...

Diego/ Est-ce qui Diego pôrè co veûy Silvie sins sès fleûrs?... pace qui on côp l'saminne, c'èst trop pô...

Silvie/ Mins awè, come di djusse, çoula n'èspêche nin...

Diego/ Est-ce qui Silvie vout bin fé plêzîr a Diego?

Silvie/ Qu'èst-ce qui Silvie deût fé?

Diego/ Avez-v' ine vwèlète?

Silvie/ Ine vwèlète? Dji n'mèt' nin çoula mins dji pôreû trover eune... poqwè fé?

Diego/ Diego l'mète â coron d'on grand bokèt d'bwès po 'nnè fé 'ne reûse èt haper lès pāvions.

Silvie/ Haper lès pāvions! Diego!

- Diego/** Adon, Diego seûl'mint lès loukî pwis 'lzî rinde libèrté.
- Silvie/** A la bone eûre, c'èst come çoula qu'Diego deût fé.
- Diego/** Diego bêcôp hoûter çou qu'Silvie li dit ca Diego fwért pô k'ohe li vikèdje...
Diego bon coûr mins trisse...
- Silvie/** Trisse, poqwè?
- Diego/** Diego rapris qu'Cirile vout-èsse père di l'èfant d'à Silvie.
- Silvie/** Awè, c'èst vrêye, i m'l'a dit... Ci n'est nin po çoula qu'dj'a dit awè.
- Diego/** C'est quî l'père, li vrêye? Silvie jamây dîre.
- Silvie/** Tot çou qu'dji pou dîre, c'èst qui ç'n'est nin l'père qui dj'vou. Dji l'a bin volou po fé l'èfant, mins ça n'va nin pus lon.
- Diego/** Et poqwè nin Diego?
- Silvie/** Pace qui Diego èst m'camaråde, èt qu'dji vou qu'i d'mane mi camaråde.
- Diego/** Diego n'pus saveûr quî deût hoûter... Lorète ou Silvie.
- Silvie/** Diego deût hoûter lès deûs. Totes lès deûs dihèt l'bon èt l'mâva. I fât prinde èt lèyî...
- Diego/** Est-ce qui Silvie vout bin raconter l'rôye dè cîr?
- Silvie/** Eco 'ne fêye ci bwègne mèssèdje-la!
- Diego/** Ci n'est nin on bwègne mèssèdje, Diego n'est mây téné d'l'ètinde.
- Silvie/** Qwand dj'èsteû p'tite, i m'arivéve sovint d'm'aler assîr al copète d'on croupèt, èt di d'la, dè loukî l'rôye dè cîr. Dj'èsteû binâhe d'èl loukî, d'on costé, mins tot-a 'ne fêye, èle mi fève dâner pace qu'èle mi catchîve çou qu'i-n-aveût podrî lèy. Adon, dji passève dè djoûrnêyes ètîres a mådjiner çou qu'èle poléve bin rafûler. In-ôte payîzèdje mins fêt d'qwè èt d'quéne coleûr? Dè-âbes ou nin? Dè djîns ou nin? Quéne sôr di djîns? A bôk'ner m'tièsse tot dè long di totes cès kèsses-la, dji n'èsteû mây è pâye, Diego. Disqu'à djoû qu'ine vîle mama m'prinda m'min po 'nnè lére lès rôyes èt m'aprinda qu'èle fit chaskeune leû vòye mins po s'ritrover al fin dè compte èn-ine seûle qui n'èsteût qu'ine pitite mak'lote. "Vos v'vinrîz fé dè mäs d'tièsse, vos, po 'ne pitite mak'lote?, mi dèrit-èle; dimèsfiyîz-v', si vos l'fez co lontins, vos-alez malârder. Tûzez à rodje pèhon qui toûne è s'bocâl, èst-ce po çoula qui s'anôye?"
- Diego/** Est-ce vrêye çou qu'vos m'avez dit l'prumî còp? Qui vos n'savîz pus si v's-avîz-st-avu dèl tchance ou dèl mâle tchance tot gagnant l'voyèdje qui v's-a-st-aminé chal?
- Silvie/** E bin, vèyez-v', dji n'm'èl dimande pus. C'è-st-ine saqwè qui m'èst-st-évòye fôu dèl tièsse... À rése, ci n'est pus l'minme tins qui dj'vike asteûre..., asteûre, dji so chal..., a qwè

ça chèv di m'dilâmèn'ter, dji fê avou çou qu'dj'a. I-n-a 'ne saqwè qu'dji r'grète on pô, c'èst qu'dji n'sé pus trik'ter come qwand dj'èl féve avou mès candes.

-(Apparition Sartouna)-

Sartouna/ Dj'a-st-a v's-intrut'ni d'ine saqwè, Silvie.

Diego/ Diego èst d'trop'?

Sartouna/ Diego èst d'trop', awè.

Diego/ Diego s'ennè dotéve. Mins qwand vos-ârez fini, Silvie racont'rè tot a Diego.
Edon, Silvie? *-(Silvie rit. Diego disparaît)-*

Silvie/ Qu'avez-v' a m'dîre?

Sartouna/ Qu'il èst tins dè tûzer 'ne gote pus lon.

Silvie/ Po quî?

Sartouna/ Po turtos... Ça vout dîre qui vos-êstèz d'vins.

Silvie/ Mi role, qu'èst-ce qui c'èst?

Sartouna/ Vos n'avez nin a l'cwèri, vos l'avez sins rin fé. Contintez-v' dè mète à monde li valèt qu'vos-avez-st-è vosse vinte.

Silvie/ Li valèt! Nos veûrans qwand-on l'veûrè!

Sartouna/ C'è-st-on valèt! L'écografiye l'a fôrmé'l'mint mostré.

Silvie/ Ci n'èst nin l'prumî côp qu'l'écografiye...

Sartouna/ Têhîz-v'! Ci sèrè-st-on valèt! Nos 'nn' avans mèzâhe po d'vins vint-ans.

Silvie/ Tin, avizéve qu'i faléve èsse mariyêye!... Et qwè, po 'nnè fé on mèsse d'ârmêye?

Sartouna/ Poqwè nin? Nos 'nnè frans çou qu'nos djudj'rans bon d'ennè fé. Dji v'di qu'c'èst-in-ovrèdje di vint-ans èt co pus'.

Silvie/ Tot çoula po'nnè fé 'ne bièsse a touwer?

Sartouna/ Kimint pous-s' djâzer si bass'mint? Tot l'minme quéle mame sèrèût fire di çou qu'on va fé di s'fi, mins twè...

Silvie/ C'èst vos qui s'âreût d'vou tête. Si vos n'm'avîz nin raconté çou qu'on fêt dès-èfants qu'on n'louke nin come dès-ôtes, dji n'sèrèû nin a tronler d'sogne.

Sartouna/ Il-âre lès mèyeûs-amagnîs, lès mèyeûs profèsseûrs qui li donront lès mèyeûsès manîres èt lès mèyeûsès k'nohances...

Silvie/ O, dj'èl sé bin... Come vos-avez fêt avou l'ci qu'vos loumez Potèn'tino, ci-la qu'va-st-ariver à pouvwer... Mins dji n'a d'keûre di çou qu'vos 'nnè frez, tot çou qu'dji sé, c'èst qu'vos n'lî lêrez nin l'tchance dè tchûzi çou qu'il-a-st-îdèye dè fé... Vos l'alez-st-ac'lèver avou 'ne seûle îdèye è l'tièsse: mêstri l's-ôtes tot s'dishalant dès cis qui n'plôy'ront nin. Çoula, c'èst tot tûzant a lu..., asteûre, si nos vèyans l'afêre rapôrt a çou qu'vos fez a 'ne mame...

Sartouna/ On n'èl catche a nole dès mames, vos-èstîz prév'nowe. On pout tchûzi tot l'minme quéne mame qui rawåde famille...

Silvie/ C'èst quî "on"?

Sartouna/ Li Consèy.

Silvie/ Li consèy dès treûs soûrs: Lorète-Carole-Sartouna. Dji m'a lèyî dîre qui c'èst Carole qui tint tot-a fêt, c'èst djusse?

Sartouna/ Si vos volez djâzer d'vost-èfant, c'èst Carole qu'èl sohête, awè. Mins d'tote manière, kimint lî rèfûzer 'ne saqwè a Carole adon qu'èlle èst-st-a l'årtike dèl mwért?

Silvie/ Lès mwérts, ça v'kinoh. A fwèce dè voleûr viker po l'ètèrnité, on n'vike pus qu'avou zèls, on 'l'zè ravise; on n'sét pus çou qu'c'èst l'vèye di tos lès djoûs. On d'vint freûd, sins song', léd, sins-èhowe, come lès posteûres âs-oûy sèrés qu'on pout veûy divins lès cimitchères, cès posteûres-la qui finihèt par toumer è blèsse câse qu'on n'lès-ad'mîre pus, qu'on n'lès fiès'tèye pus. Dji vou wadjî qu'èle riyèt d'vins leû bâbe di s'veûy reûdes come daguèt..., awè, èlle ont p'-tchî d'esse insi pus vite qui dè div'ni dès marionètes, dès robètes di crôye come vos lès volez âtoû d'vos. Ele sont-st-ureûses, èle n'ont nin a tchûzi di s'tère ou di s'lèyî fé.

Sartouna/ Et vos, vos frîz bin dè tchûzi di v'lèyî adîre, vos m'fez piède paciynce! A qwè çoula chèv'-t-i dè fé l'afrontèye, po fini, vos v'mètrez a djin come tot l'monde.

Silvie/ Et si dji m'lê mori, si dji m'distrû...?

Sartouna/ Vos n'èl frez nin, ca minme si vos n'èstèz pus tot-a fêt s'mame, i v'plèrè dè k'nohe li vicàrèye d'à vosse fi li pus lon possipe. Et minme si vos l'frîz, on candj'reût simplumint l'fuzik di spale, ènn'a co, ènn'ârè après vos qui front dès p'tits Potèn'tino.
-(Apparition Lorète)-

Lorète/ Soûr, Carole dimande après vos.

Sartouna/ Vo-m'-chal.

-(Sartouna sort avec Lorète tandis que Sylvie sort par la coulisse opposée. Court noir. La scène suivante met en présence Potèn'tino et ses deux tantes, quelques instants après la mort de sa mère Carole...)-

Potèn'tino/ Poqwè m'a-t-on fêt riv'ni si târd?

Lorète/ Po v'fé riv'ni, nos d'vîs aveûr l'acwérd di Carole.

Potèn'tino/ Ni d'hez nin Carole qwand vos djâzez di m'mame! Dji n'a nin minme savou qu'èlle èsteût malåde, grâv'mint malåde.

Sartouna/ Co todi l'minme, mi fi. Qwand-on m'néve so cisse kèsse-la, èle rèspondéve: "I l'aprintrè todi timpe assez!"

Potèn'tino/ Anfin, c'èst tot l'minme mi mame. I-n-a sî meûs di d'chal, qwand-èle m'a m'nou veûy è scole, i n'm'a nin sonlé qu'èlle èsteût-st-ac'sûse d'on magnant mâ.

Lorète/ So sî meûs d'tins, cisse maladèye-la fêt dèl vòye qui ç'n'èst rin dèl dîre.

Sartouna/ Vos-avez-st-avou sès dièrinnès paroles, c'èst çoula qui compte.

Potèn'tino/ Dji sondjîve a l'sitrinde divins mès brès', lès paroles passît après, si vos comptez qu'dj'èlz'a rat'nou.

Lorète/ Vos-avez tot l'minme djuré dè mète èn-oûve çou qu'èle vis d'mandéve...

Potèn'tino/ Dj'a lès pinses qu'èlle èsteû-st-avâ lès cwâres...

Sartouna/ Vola l'proûve qu'èle ni radotéve nin! *-(Elle lui tend une clé)-*

Potèn'tino/ Qu'èst-ce qui c'èst?

Sartouna/ Li clé dè cofe. Vos-î trouv'rez ine èwalpeûre catch'têye, èlle èst por vos. À d'vins, on mèssèdje sicrîti di s'min. Li minme mèssèdje qui l'ci qu'vos-avez vèyou so sès lèpes, vèyou èt oyou, minme s'i n'èsteût fêt d'kékes mots. La, vos-ârez treûs pådjes qui dji v'consèy dè lére èt dè r'lére disqu'a tant qu'd'èlzè k'nohe par coeûr.

Potèn'tino/ Lès kékès rêzons, c'èsteût: lever lès-ârmèyes, mète lès payîs a feû, a song'..., c'èst ça qu'dji deû fé?

Sartouna/ C'èst vosse mame qui v'sèl dimande!

Lorète/ Qui v's-èl dimande! Polez-v' foler d'ssus?

Potèn'tino/ Adon, c'èst mi qu'a rêzon: èlle aveût lès fîves!

Sartouna/ Vos-avez l'clé. Alez' lére come dji v'l'a dit. Et vos sârez qu'vosse mame tûzéve a 'ne grande destinèye por vos.

-(Lorète et Sartouna "décrochent"; puis Potèn'tino à son tour, après avoir contemplé la clé durant un moment. Entrent en scène Cirile et Silvie)-

Cirile/ Vos-avez mutwè 'ne novèle, mins dj'ènn'a eune ossu... èt mutwè deûs... qui vont fé tchèsse-manédje, dji n'vis di qu'ça! A mons qu'vos n'sârîz...?

Silvie/ Nos-alans veûy...

Cirile/ Carole vint dè mori.

Silvie/ O, on s'î atindéve mins...

Cirile/ Et Potèn'tino èst la.

Silvie/ Potèn'tino èst la?

Cirile/ Come dji v's-èl di...Dji n'sé nin s'il-èst la pace qu'il-a dèssîdé dè m'ni ou bin pace qu'on l'a r'houkî câse di s'mame..., mins il-èst la.

Silvie/ C'èst vrêye qui çou qu'èst stantchî d'vreût bodjî... Mins dji comprend asteûre çou qu'Sartouna m'a dit...

Cirile/ C'èst vosse novèle d'à vosse?

Silvie/ Awè... L'èfant qu'dji pwète a stu tchûzi...

Cirile/ Mins il-a co l'tins dè veûy vini l'djoû di s'glwére...

Silvie/ Vint-ou cint'-cink-ans.

Cirile/ Amon qu'on l'riboute di d'chal a la... I n'èst nin tot seû a-z-èsse tchûzi. C'èst qu'nos-èstans-st-on sam'rou on pô spéciyâl, parèt, nos-ôtes.

Silvie/ Qui volez-v' dîre vola?

Cirile/ Nos n'èstans nin dèss mohes al lâme qui fèt mamêye a 'ne seûle royinne. Enn'a qu'on mèt' è crèsse èt qu'î d'morèt pace qu'on n'va mây âtoû...

Silvie/ Mi, çou qu'dji n'pou trèssinti, c'èst qu'on prîve ine mame di si r'djèton a pârti dè moumint qu'èst-st-a l'adje d'intrèr è scole èt d'aprinde. Swè-dîzant qu'on l'deût-st-ac'lèver ôt'mint qu'in-ôte. Dji n'a nin d'mandé çoula, mi. Dji vou seûl'mint djouwer m'role di feume èt m'role di mame. Poqwè çoula tome-t-i sor mi?

Cirile/ Si Sartouna v's-oyéve, èle vis dîreût qu'lès-abondreûts d'ine prîzonîre, c'èst d'n'aveûr pus nou mâ d'tièsse. Hoûtez bin, dji v'va dîre li meune: si vos volez djouwer vosse role di mame come vos l'sohêtîz, c'èst dè fé on deûzinme...

Silvie/ Onk d'à Cirile, wadje-dju!

Cirile/ Dji v's-a d'né a ètinde qui vos polîz compter sor mi... Poqwè volez-v' a tote fwèce fé in-èfant sins fé 'ne famile podrî lu? Vos-av' sogne di v'loyî, dè fé 'ne cope?

Silvie/ Dj'a pôr sogne dè fé on poupâ qu'on m'prindreût co!

Cirile/ Djans, dji v'ristampe qu'on n'tchûzih qui tos lès dîh-ans èt qui l'tchûse ni s'pwète mây deûs fêyes so 'ne minme feume... Mins l'hic, c'èst mutwè vos...

Silvie/ Mi?

Cirile/ Vosse tchûse d'à vosse. Enn'a pus d'onk so posse qui s'propôzèt dè passer l'rond d'ôr a vosse deût. Qwand-on dit qu'l'ome prind feume, n'èst-ce nin pus vite li contrâve?

Silvie/ Vos-avez torade l'êr dè dîre qu'enn'a-st-ine riguilite.

Cirile/ Enn'a-st-ine riguilite, Silvie.

Silvie/ Dji mådjène qui vos v'comptez d'vins.

Camile/ Dji n'èl nôye nin, dji n'vis l'a nin catchî. Mins fâreût-èsse aveûle po n'nin veûy qu'i-n-a dè-s-ôtes-amateûrs, èt aveûle, nos n'l'èstans nouk dè-s deûs. Qui rèspondrez-v' a Diego, si ç'n'èst nin co fêt?

Silvie/ Dji n'sé nin co...

Cirile/ A Kantin?

Silvie/ Kantin? I v's-a dit 'ne saqwè rapôrt a mi?

Cirile/ Nèni, mins a-t-i mèzâhe qu'i dèye ine saqwè? Sès-oûy djâzèt por lu, i v'magne avou sès-oûy. Ni sayîz nin di m'fé creûre qui vos n'lès-avez nin vèyou.

Silvie/ Mins, dihez, vos n'sèrîz nin an trin di m'dimander dè-s comptes, la?

Cirile/ Dji m'anôye di v'veûy tote seûle po tot, adon qu'c'èst si simpe dè dîre awè.

Silvie/ Après tot, i n'a rin qui broûle, dji n'so nin prèssêye. Qwand dj'âre mètou l'èfant à monde, dji veûrè... *-(Apparition de Potèn'tino qui lit mentalement le message lui laissé par sa mère... Il n'a pas vu Sylvie et Cirile...)-*

Cirile/ C'èst lu, Potèn'tino! Sayîz' on pô d'èl kissinti...

Silvie/ Mi, mins poqwè?

Cirile/ Çou qu'i compte fé d'nos-ôtes, çou qu'i complotêye avou sès deûs matantes, èt qwè èt kèsse.

Silvie/ Mins poqwè n'lî d'mandez-v' nin, vos?

Camile/ I m'louke è cwèsse, dji lî a fêt comprinde qu'alève poleûr djouwer à dictateûr. *-(Il disparaît, laissant en présence Silvie et Potèn'tino. Ce dernier, très absorbé, n'a toujours pas vu la jeune femme. Tout à coup, il se met à lire à haute voix)-*

Potèn'tino/ "Mi fi, dji v's-a-st-apontî on bin qui vos-alez d'veûr sitârer. Vos-avez-st-on hopè d'çans', on hopè d'armes, on hopè d'djins. Tot çou qu'i fât po qu'vos div'nése in-ome. In-ome, vos n'l'èstèz nin co, prindez bin astème a çoula. C'èst seûl'mint qwand vos-ârez fêt l'toùr dè monde èt qui ç'monde-la ni sèrè pus qu'ine tère d'on seûl tinant, ine tère d'à vosse, c'èst seûl'mint adon qui vos pôrez dîre "DJI SO, dji so Potèn'tino, dj'a l'adje èt l'poûhance di v'kimander turtos. An-n-èfèt, vos sèrez rwè come nouk ni l'a stu. Vos sèrez-st-on rwè d'jusse, d'jusse ni vout nin dîre bon a mâlva; vos sèrez come li fiér qui s'akeûhîh so li spale dè djinti po

lî fé comprinde qu'èst so bone vôte èt qui djinti l'èsteût, djinti l'sèrè..., mins po l'ci qui n'vis-a nin chèrvou d'adrame, qui n'a nin mètou l'min a l'pâsse, vos n'ârez nin sogne di lî èvoler l'brès' d'jus... *-(Il remarque enfin SILVIE)-* Kimint, i-n-aveût 'ne saquî, ine saquî qui m'hoûtéve?

Silvie/ Awè, dj'èsteû la, vos n'm'avîz nin vèyou...

Potèn'tino/ Vos-avez-st-oyou çou qu'dji léhéve?

Silvie/ Awè, sins l'voleûr, dji v'dimande èscusse... si tél'fêye...

Potèn'tino/ Si tél'fêye qwè?

Silvie/ Mutwè volez-v' wârdèr çoula por vos tot seû...mins adon poqwè l'brèyez-v' bin hô?... I n'a sûr nin qu'mi qui v's-âre-st-oyou... Vos-èstèz Potèn'tino, èdon?

Potèn'tino/ Vos m'kinohez?

Silvie/ On m'a dit qu'vos-èstîz-st-arivé...

Potèn'tino/ Kimint v'lome-t-on?

Silvie/ Silvie.

Potèn'tino/ A, Silvie... Vos-èstèz eune dès mames rat'nowes...

Silvie/ Mi polez-v' dire kibin qu'ènn'a?

Potèn'tino/ Ot'tant qu'lès-eûres divins on djoû...,vint'-cwate!

Silvie/ Dji r'grète... po vosse mame...

Potèn'tino/ Dji n'sé nin çou qu'dji deû fé...

Silvie/ Vos n'avez nin dès r'grèts, vos?

Potèn'tino/ Ennè deû-dj' aveûr qwand dji veû 'ne mame çou qu'èle sicrèy a s'fi èt çou qui s'fi deût sûre come arôye d'après lèy... Anfin, dji n'sèrè in-ome qui qwand dj'sèrè l'mèsse dèl tère...Po l'div'ni, dji deû fé touwer dès-âmes èt dès-âmes...èt l'ci qui dîrè nèni, dji lî pou hotchî on mimbe... Mins c'èst-st-a fé sogne! Binamêye feume, dimand'rez-v' çoula di l'èfant qu'vos pwèrtèz? Irez-v' mådjiner qu'i pôreût-èsse on djoû li rwè dèl tère?

Silvie/ O, dji n'veû nin si grand, ni si lon. Tot m'sohèt, c'èst d'èl veûy mi fé 'ne rîzète. Adompwis, d'èl veûy crêhe tot profitant d'chake moumint ca çoula va si vite. Et qwand-il-âre pris d'l'adje, qui ci sèrè s'toùr dè tchûzi, dji lî lèrè fé çou qu'il-inm'rè dè fé..., mins dji dote qui ci seûye rwè dè monde ca dji l'âre discorèdjî. D'abôrd, ci n'èst nin on mèstî, c'è-st-ine saqwè fêt po s'anoyî lu-minme tot-z-anoyant l's-ôtes...

Potèn'tino/ Vos v'nez vormint d'èl dire come dj'èl tûse! Kimint pout-on creûre ossu qu'avou 'ne montagne èt kékes mèyes di djins qui s'î catchèt, on pout-st-avaler l'monde?

Silvie/ Mins s'i-n-a 'ne montagne divins chake payîs...?

Potèn'tino/ Qui d'hez-v'? ine montagne divins chake payîs?

Silvie/ Bin awè... avou dès mèyes di djins... èt pwis co dès mèyes di djins... èt pwis co dès mèyes di djins...

Potèn'tino/ Mins c'è-st-on complot, çoula! Dispôy qui dji so tot p'tit, mi mame trame on complot... sins m'l'aveûr mây dit... atot comptant qui l'moumint m'nou, dji sèrèû bin-n-oblidjî de potchî è batch èt de prinde li tièsse di çou qui n'èst qu'ine chimère... Ele s'a mètou è m'plèce! Mame, pôve mame, mame èvôye fou guides èrî di s'role, mame minme mwète, nèni, nèni, dji n'pou nin, dji so 'ne bèle âme, mi, dj'a stu ac'lèvé avou 'ne bèle âme, dji so d'on bon coyin... Vos-avez roûvî l'principâ: vos n'm'avez nin fêt mâva tot de long dès-annêyes qui m'ont-st-aminé disqu'à rés' d'oûy.

Silvie/ Est-ce qui ça vout dire qui vos n'alez nin fé l'guére?

Potèn'tino/ Mins dji n'arèstêye nin de cori èvôye po n'èl nin fé! Dj'èl ridi co, fât qu'on l'sèpe: dji m'a sâvé del sicole la qu'on m'l'ac'sègnîve. Anfin, èst-ce qui c'èst-st-èwarant ine saquî qui dit qu'i n'vout nin fé l'guére?

Silvie/ C'è-st-èwarant, awè, qwand-on tûse qui tot l'monde s'î atindéve.

Potèn'tino/ Dès çans' ossi, parèt-i qu'ènnè ploût, on vrêye trézôr m'a-t-on dit. E-bin, qu'on pâye tot l'monde come dès-ovrîs, qu'on fêse leû compte, qu'on 'lzî done çou qu'on 'lzî deût, èt qu'on 'lzî pâye on bilèt d'trin, on bilèt d'avion, qui sé-djdu..., qu'i rintrèsse è leûs payîs, è leûs mohones, è leûs familles...

Silvie/ Kimint, vos..., vos racwitez vos-èsclâves?

Potèn'tino/ Mès-èsclâves, quènès rêzons avez-v'?! Dji lê lès djins aler la qu'il-ont-st-idèye... Dji n'a nou pouvwér sor zèls. Às cis qui l'ont compté, dji d'mande pardon...

Silvie/ C'èst l'fin de Solo-Rwè!

Potèn'tino/ Di tos lès Solo-Rwè bon qu'il-ont-st-avu l'tins de djôn'ler, d'après vos.
-(Apparition de Kantin)-

Silvie/ Kantin, nos-èstans dès bons.

Kantin/ Qui volez-v' dire?

Silvie/ Potèn'tino a fêt l'bone tchûse, i r'nonce...

Kantin/ I r'nonce a qwè?

Potèn'tino/ Qwite a v's-èwarer, a div'ni l'mèsse de monde! Dji n'pou nin minme dire qu'on s'a chèrvou d'mi, on-n-a tûzé por mi.

-(Elle quitte les 2 autres)-

Potèn'tino/ On m'a rapwèrté qu'vos-ovrez-st-al bibliotéke...

Kantin/ Ovrer, c'èst bêcôp dîre, i n'î a wére d'ovrédje... mins dji mè't a pont qwand-i fât..., dji done di tins-in tins 'ne rèsponse a 'ne dimande qu'on m'fêt...

Potèn'tino/ Enn'a tot plin, dès d'mandes?

Kantin/ Nonna, quî volez-v'? Ci n'èst nin vos prîzonîrs – qui n'èl sont pus, â rése- qui sont curieûs. Adompwis, lès rèsponses ni sont-èle nin totès fêtes?

Potèn'tino/ Qui volez-v' dîre?

Kantin/ Qu'i n'a nin trinte-sî subjèts, i n'a qu'onk: vos!

Potèn'tino/ Mi? Mi qui n'a mây viké chal, mi qu'on n'aveût mây vèyou, qu'on n'a nin rik'nohou...?

Kantin/ Vos èt vosse famille.

Potèn'tino/ Mi mame?

Kantin/ Vosse mame èt vos matantes.

Potèn'tino/ Qui pout-on tant raconter sor zèles èt sor mi qui n'èg'zistéve nin i-n-a co kékès-eûres?

Kantin/ Vos sèrîz bin-n-èwaré di çou qu'on pout dîre â-d'fêt' d'ine saquî qui n'èst nin la. Â rése, c'èst la l'avantédje ca s'pout-on dîre çou qu'on vout.

Potèn'tino/ Dj'ad'vene, an-n-èfêt, tot l'minme qwè..., so çou qu'il-a stu, çou qu'il-èst èt çou qu'i sèrè.

Kantin/ I-n-a sî scriyeûs èt qwate sicriyeûses qui passèt leûs djoûrnêyes a tchanter lès louwanjes dèl famille.

Potèn'tino/ Binamé bon Diu! Qué tins pièrdou! Mins nin por vos, dj'èl wadj'reû... Vos foug'n'tez?

Kantin/ Sins l'voleûr, la... Dji lê mès-oûy s'agrip'ter a on mot chal, on mot la...

Potèn'tino/ I-n-a dès côps qu'ça v'deût fé rire, nèni?

Kantin/ Dji n'mi pèrmèt' nin.

Potèn'tino/ Vos-èstèz-st-on drole di campinêr, vos! Dihez-m', divins çou qui v's-a toumé po-d'zos lès-oûy, rin qui m'pôreût mète so l'vôye po comprinde çou qu'a bin polou djèrmer è l'tièsse d'â m'mame po voleûr fé d'mi in-ome tot-a fêt a pàrt?

Kantin/ O, c'est bin mâlâhèye, on pout avanci bin dès-afêres..., ça n'cosse qui dè djâzer, èt ça n'costèye rin dè hoûter. I fât tot l'minme rimarker qui vosse grand-père a stu fwért deûr avou deûs d'sès fêyes, Lorète èt Sartouna, tot 'lze mêtant so l'costé rapôrt a Carole... Carole esteût tot èt lès-ôtes rin... Tant qu'a saveûr si çoula a fêt dè bin a Carole... Il-a volou a tote fwèce qu'èle gripahe li pus hôt possipe èt minme la qu'èle esteût, i li a tofér fêt sinti qu'èle n'esteût nin co hôt assez... Adon n's'a-t-èle nin dit qu'avou s'fi, vos, èle sâyreût d'enn'av'ni la qu'èle n'aveût nin polou ariver lèy-minme? Po 'nnè riv'ni a vosse grand-père, c'est tot l'minme on pô fwért qu'il-a tchèssî s'feume èvôye pace qu'i n'èl djudjîve nin a minme d'ac'lèver sès bâcèles, pace qui, co 'ne fêye, i n'èl trovève nin strègne assez...

Potèn'tino/ D'ou vint l'gos' dès djins dè tofér voleûr passer po l'fwèce po-z-obtini 'ne saqwè?

Kantin/ Ni roûvians nin qu'c'esteût-st-on grand beveû èt qu'il-arivève à pus sovint qu'i n'si mêtstrihève pus.

Potèn'tino/ Come qwand-on mèhin prind l'vizédje dè mâleûr èt s'mèt' a pîce so 'ne famille. Mî qu'âreût d'vou-t-esse fleûr di crustâl, dj'a stu bastârdé!

Kantin/ On bastârdé, vos djâzez d'vos come onk qui n'si rêspèctèye nin. Loukîz-v', vis mâke-t-i 'ne saqwè? Estez-v' mons qu'in-ôte?

Potèn'tino/ Dji n'èl pinse nin.

Kantin/ Qui dè contrêre: tot n'volant nin dè role di sâvadje bouria qu'on v's-acwèrève, vos 'nn'avez çoula pus' di grandeûr. Mins vos-avez djâzé d'famille èt, a m'sonlance, vos n'polîz mîs tètchî, ca l'vosse, sin 'nn'avu l'êr, ridohîve.

Potèn'tino/ Ridohîve? Dji n'comprind nin.

Kantin/ Pout-on dire qui vos-èstez l'èfant d'ine seûle mame?

Potèn'tino/ Kimint volez-v'?

Kantin/ Dji sé, m'kèsse vis parèt' foû mèzeûre, dji v'dimande èscusse, mins lès treûs soûrs qui s'avît mètou d'acwêrd po mète so guides vosse dèstinèye, èstît tél'mint loyèyes inte di zèles, s'ètindît si tél'mint bin come treûs còpeûses di boûsses, qu'on pout mutwè dire qu'èles ni fit qu'eune.

Potèn'tino/ Ha! Vos m'èl sititchîz, vos! Dji sèrèû l'èfant d'treûs mames. S'i toûne insi, mètans qu'èle âyèsse fêt chaskeune on bokèt, dji so-st-on drole d'adjinç'né-mirâculé. Mins 'n-a 'ne saqwè qui m'fêt doter... Qwand-on fêt on mèlkin avou treûs sòrs divins, ènn'a todi eune qu'a bâre so lès-ôtes.

Kantin/ Et vos v'dimandez l'kéle dès treûs...?

Potèn'tino/ Qui v's-è sonle-t-i, vos qu'èlze k'noh?

Kantin/ La, vos-alez 'ne gote trop lon, c'est vosse famille après tot. Mins si vos-avez îdèye dè mète à clér çou qui v's-acwîrt dès mâs d'tièsse, alez' di l'avant, vochal djustumint

Kantin/ La, vos-alez 'ne gote trop lon, c'est vosse famille après tot. Mins si vos-avez îdèye dè mète à clér çou qui v's-acwîrt dès mås d'tièsse, alez' di l'avant, vochal djustumint Sartouna, dji v'lê avou lèy...

-(Kantin se retire. La scène suivante met face à face Potèn'tino et Sartouna. On notera que celle-ci est intégralement vêtue de blanc, telle Carole à l'époque où les trois soeurs étaient adolescentes...)-

Sartouna/ Qu'èst-ce qui dji veû, qu'èst-ce qui dj'apriend?

Potèn'tino/ Rapôrt a qwè?

Sartouna/ Rapôrt à role qui vos n'volez nin djouwer! Dj'èlzè veû djambrer come s'on 'lzi avasse promètou totes lès fièsses, i ramassèt totes leûs-ahèsses, ci n'èst pus qu'on sam'rou d'mohes al lâme. Est-ce di vrêye qui vos-avez d'né l'ôr d'èlzè fé lîbes, d'èlzi lèyî dès çans' po lès prumis moumints èt d'èlzi pèrmète di s'atch'ter on bilèt d'qwè rintrer è leû mohone?

Potèn'tino/ Dji n'a nin d'né dès-ôrs, dji n'so nin fèt po çoula! Si vos l'avez crèyou, damadje por vos. Dj'a seûl'mint dit qu'dj'ènn'aveû nin mèzâhe..., adon poqwè 'lze rat'ni, poqwè 'lz'èspêchî dè fé leû vèye, d'aler la qu'leû coûr sètche?

Sartouna/ Qui t'ènn'aveûs nin mèzâhe!... I-n-a dès-annêyes qu'on lès wârdève por twè momèn'to pace qui!

Potèn'tino/ Si vos m'l'avîz dit, si vos m'l'avîz tant seûl'mint dit, dji v's-âreû prév'nou qu'vos fiz tot çoula a mâlvâ. Mins nèni, vos n'm'avez nin vèyou crèhe, vos m'avez todi vèyou come on càrpê, i-n-a vint-ans qu'vos comptez qu'dj'ènn'a cink!

Sartouna/ Nos-avis tchûzi d'aveûr fiyate divins twè, Potèn'tino.

Potèn'tino/ Vos v's-ârîz d'vou d'mander si vos tchûzihîz l'bin ou l'mâ. Minme tot djône, dji v's-âreû dit qu'c'èsteût l'mâ.

Sartouna/ C'èst twè qu'nos-a fèt dè mâ tot r'touûnant t'frake, tot nos vindant come on Djudas.

Potèn'tino/ Dji n'a rin r'touûné du tout, matante. Vos-avîz sohêti m'veûy cruwél come in-Atila, mâlèreûs'mint por vos mins ureûs'mint po l'monde qui dj'lê po çou qu'il èst, dj'a lès pinsêyes d'on Candide...

Sartouna/ Carole èst mwète, Lorète èst mwète...

Potèn'tino/ Lorète?

Sartouna/ Et dj'èlzè va-st-aler r'djonde...

Potèn'tino/ Qui racontez-v' la?

Sartouna/ Dj'a pris 'ne saqwè qui n'pardone nin momèn'to pace qui. Nos volîs in-ampîre...

Potèn'tino/ Nos! Vos-avez dit nos! Vos-ôtes, lès treûs feumes, sins mi!

Sartouna/ Nos n'avîs qu'ine îmadje, qu'ine avièrje, qu'on bon Diu, twè! Chake djoû qui hoyéve, on t'ribènihéve! Nos volîs 'ne catèdrâle... li pus hôte qu'on-n-âye mây fêt... blanke... blanke come ti m'veûs blanke dizos l'bleû cîr... èt a sès pîds, ine plèce... grande... grande... neûr di monde... adompwis 'ne plêve di gruzês come dès fins pièles qui fit dè brut tot r'dohant al tère... A on moumint d'né, l'plêve s'arèstéve, li teût dèl catèdrâle si drovéve po lèyî intrer in-êrdiè... Et dîre qui tot çoula asteûre momèn'to pace qui èst po-d'zos tère, avou lès vièrs di tère...

-(Elle s'affaïsse lentement...)-

C'è-st-on djoû d'èclipe... on djoû d'èclipe, Potèn'tino...

Potèn'tino/ Sartouna! *-(Elle rend son dernier soupir...)-* Sartouna! *-(Noir)-*

-(La dernière scène réunit Sylvie, Cirile, Diego, Kantin)-

Kantin/ Vos-èstèz bin sûre qu'i vinrè on bus'?

Silvie/ Sûre come li djoû vint après l'nut'! Dîhez, lès Carole, Sartouna èt l'monde ritoûrné, c'èst fini, c'èst roûvî.

Diego/ Roûvî, çoula, pinse nin. Fâre l'tins, bêcôp tins.

Cirile/ Hoûtez, mi, l'ôto bus', dji n'î creû wére nin pus..., d'ot'tant pus' qui minme qwand-i rôle, s'i fêt dè trinte a l'eûre, mi, dji m'lome sint Nicolèy... Silvie, dj'a co todi l'moto...

Silvie/ Li moto!

Cirile/ Qwè? Lèy, èle fêt s'carante, àhèy'mint. Mins 'n-a 'ne sôr, i n'a qu'ine plèce podrî.

Diego/ Po Silvie, come di djusse!

Cirile/ Dji vou bin fé treûs vôyes, mins lès feumes d'abôrd...

Kantin/ Ci n'èst ni bin ni bê, Cirile, dè prôfiter d'vosse moto po sayî d'andoûler Silvie.

Diego/ Dè cwèri a l'marier!

Silvie/ A mins nèni, nin co 'ne fêye çoula! Dès meûs à long, on-z-a cwèrou a m'marier, è-bin, sèpez' qui dji n'so nin pus mariante fêt-a fêt' qui lès djoûs corèt èvôye...

Kantin/ Mins anfin, Silvie, vos v's-alez racrêhe...!

Silvie/ Mi r'djèton, dj'èl vou por mi tote seûle èt dji n'veû nin poqwè vormint dji m'èhal'reû d'on pére...

Diego/ Oooo!

Silvie/ An r'vanche, dji n'veû nin poqwè i n'âreût nin treûs pârins...

-(Noir soudain)-